

FLAIR

A United Dominion Company

Εγχειρίδιο συναρμολόγησης και συντήρησης και κατάλογος εξαρτημάτων

Manual de instalación y mantenimiento y Lista de recambios

Manual de funcionamento e lista de peças

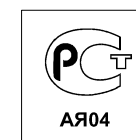
Manuale d'uso e manutenzione e lista parti

Ψυχτικοί ξηραντήρες

Secador de aire refrigerado

Secador de ar refrigerado

Essiccatore d'aria a refrigerazione







Smard3 – Smard18

Issue 4 February 2001

EN NL D F SU SV NO DK HE ES PO IT

0248066

<p>Δηλώση πιστοτήτων ΕΚ</p>	<p>Declaración de conformidad CEE (Directiva 98/37/CEE, Anexo II, Capítulo A)</p>	<p>Declaração de conformidade CEE (Diretiva 98/37 EEC, Allegato II, parte A)</p>	<p>Dichiarazione di conformita' CE (Directiva 98/37/EEC, Anexo II, Capítulo A)</p>
<p>Σύμφωνα με τις Οδηγίες ΕΚ 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC η εταιρία Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>δηλώνει, με αποκλειστικά δική της ευθύνη για την χατασχευή και προμήθεια, ότι τα προϊόντα</p> <p>Smard3 Smard6 Smard9 Smard12 Smard18</p> <p>στα οποία αφορά η παρούσα δήλωση, είναι σύμφωνα με τις διατάξεις των παραπάνω Οδηγιών, χαθώς και με τα ακόλουθα χύρια πρότυπα:</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Εχδόθηγε στο Etten–Leur, την 06/02/2001, από τον R.W. Huismans, Managing Director</p> 	<p>con las directivas de la CEE 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC nosotros, Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>declara, bajo su exclusiva responsabilidad de fabricación y suministro, que el producto o productos</p> <p>Smard3 Smard6 Smard9 Smard12 Smard18</p> <p>a que se refiere esta declaración es o son de conformidad con lo dispuesto en las directi- vas arriba citadas, según las normas princi- pales siguientes:</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Extendida en Etten–Leur el 06/02/2001 por R.W. Huismans, Managing Director</p> 	<p>com as directivas da CEE 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC nós, Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>declaramos que, sob nossa responsabilidade de única, relativamente ao fabrico e forneci- mento, o(s) produto(s)</p> <p>Smard3 Smard6 Smard9 Smard12 Smard18</p> <p>ao(s) qual(is) esta declaração se refere, obe- dece(m) às disposições das directivas men- cionadas anteriormente, de acordo com as principais normas seguintes</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Publicado em Etten–Leur, em 06/02/2001 por R.W. Huismans, Managing Director</p> 	<p>con le direttive della CEE 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC noi, Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>sotto la propria responsabilità, dichiara che la produzione e la fornitura del/dei prodotto/i</p> <p>Smard3 Smard6 Smard9 Smard12 Smard18</p> <p>a cui questa dichiarazione si riferisce, tale/i prodotto/i è/sono conforme/i alle indicazioni delle direttive precedentemente indicate ba- sate sulle norme seguenti:</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Publicato a Etten–Leur in data 06/02/2001 a cura di R.W. Huismans, Managing Director</p> 

1. Πίνακας περιεχομένων	Índice	Índice	Indice	
2. --- Ασφάλεια	Seguridad	Segurança	Sicurezza	4
2.1-- Προφθλάξεις ασφαλείας	Normas de seguridad	Medidas de segurança	Misure di sicurezza	4
3. .. Πληροφορίες για τον χατασχεθαστή	Introducción	Introdução	Introduzione	5
3.1-- Έγχοθροι αριθμοί σειράς	Validez de los números de serie	Validade do número de série	Validità del numero di serie	5
3.2-- Αθτοχόλλητα στον ξηραντήρα	Pegatinas colocadas en el secador	Etiquetas colocadas no secador	Contrassegni applicati all'essiccatore	5
3.3-- Σχοπός χορήσης	Finalidad del secador	Utilidade do secador	Impiego dell'essiccatore	5
3.4-- Λειτοθργία	Funcionamiento	Funcionamento	Funzionamento	6
3.4.1 Κύκλωμα πεπιεσμένου αέρα	Circuito de aire comprimido	Circuito de ar comprimido	Circuito aria compressa	6
3.4.2 Κύκλωμα ψυκτικού μέσου	Circuito de refrigerante	Circuito de refrigerante	Circuito refrigerante	6
4. --- Εγχατάσταση	Instalación	Instalação	Installazione	7
4.1-- Μεταφορά	Transporte	Transporte	Trasporto	7
4.2-- Εγχατάσταση	Instalación	Instalação	Installazione	7
4.2.1 Σοληνώσεις	Tuberías (a presión)	Tubagem	Tubazioni	9
4.2.2 Ηλεχτριχές σθνδέσεις	Conexiones eléctricas	Ligações eléctricas	Collegamenti elettrici	9
4.3-- Έλεγχοι	Comprobaciones	Verificações	Controlli	10
5. --- Χορήση τοθ ξηραντήρα	Utilización del secador	Utilização do secador	Utilizzo dell'essiccatore	11
5.1-- Πίνακας ελέγχοθ	Panel de mando	Painel de controle	Quadro di comando	11
5.2-- Εχχίνηση	Puesta en marcha	Arranque	Avviamento	11
5.3-- Κατά τη λειτοθργία	Durante la utilización	Durante o funcionamento	Durante il funzionamento	12
5.4-- Σθπήρηση	Parada	Paragem	Spegnimento	13
6. --- Από τον χορήστη	Mantenimiento	Manutenção	Manutenzione	14
6.1-- Από τον χορήστη	Mantenimiento por parte del usuario	Manutenção feita pelo utilizador	Manutenzione a cura dell'utilizzatore	15
7. --- Αποχατάσταση βλαβών	En caso de problemas	Resolução de problemas	Ricerca guasti	17
8. --- Απόσυρση	Desmantelamiento	Descarte	Smaltimento e riciclaggio	20
9.1-- Παράρτημα	Apéndice	Apêndice	Appendice	21
9.1-- Τεχνικά χοραχτηριστικά τοθ ξηραντήρα	Especificaciones del secador	Especificações do secador	Caratteristiche dell'essiccatore	21
9.1.1 Τεχνικά χοραχτηριστικά τοθ ξηραντήρα	Especificaciones del secador	Especificações do secador	Caratteristiche dell'essiccatore	21
9.1.2 Σθνήγες λειτοθργίας	Condiciones de utilización	Condições de utilização	Condizioni d'impiego	21
9.1.3 Ρθθμίσεις εργοστασίοθ	Ajustes de fábrica	Controles programados na fábrica	Regolazioni predisposte in fabbrica	22
9.2-- Διαγράμματα	Esquemas y dibujos	Diagramas	Schemi	24
9.2.1 Διάγραμμα ροής	Esquema de circulación	Fluxograma	Schema del circuit	24
9.2.2 Διάγραμμα σθνδεσμολογίας	Esquema eléctrico	Diagrama eléctrico	Schema elettrico	26
9.2.3 Σγέδια διαστάσεων	Croquis acotados	Esquema de dimensões	Layout dimensionale	28
9.3-- Κατάλογοσ ανταλλαχτιχών	Lista de piezas de recambio	Lista de peças sobressalentes	Elenco parti di ricambio	30

2. Ασφάλεια	Seguridad	Segurança	Precauzioni di sicurezza
2.1 Προφθλάξεις ασφαλείας	Normas de seguridad	Medidas de segurança	Precauzioni di sicurezza
<p>Η χρήση πεπιεσμένου αέρα και ηλεκτρικού ρεύματος ενέχει κινδύνους.</p> <p>Εκτός από τοις σνήθεις κανόνες ασφαλείας, πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στις ακόλουθες οδηγίες και μέτρα ασφαλείας:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Πριν να θέσετε τον ξηραντήρα σε λειτουργία, πρέπει να διαβάσετε με προσοχή και κατανοήσετε πλήρως τις οδηγίες σνήτηρησης. ○ Ο χρήστης φέρει ευθύνη για την ασφαλή κατάσταση λειτουργίας του ξηραντήρα. ○ Η εγκατάσταση, ο χειρισμός, η σνήτηρηση και η επισκευή επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από αρμόδιο προσωπικό με χατάλληλη χατάρτιση και ειδίχευση. ○ Ο εξοπλισμός δεν επιτρέπεται να λειτουργεί σε συνθήκες έξω από τα ανώτερα και κατώτερα όρια που αναφέρονται στο κεφάλαιο Τεχνικά χαρακτηριστικά και πρέπει να χρησιμοποιείται πάντοτε σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο. ○ Πριν από την εκτέλεση εργασιών σνήτηρησης ή ρύθμισης, πρέπει πρώτα να βεβαιωθείτε ότι έχει διακοπεί η παροχή ηλεκτρικού ρεύματος και ότι έχει εχτονωθεί πλήρως η πίεση σε ολόκληρο το κύκλωμα αέρα τοθ ξηραντήρα. ○ Σε περίπτωση απόχλισης των πληροφοριών τοθ παρόντος εγχειριδιού από την τοπιχη νομοθεσία, θπερισχύει πάντοτε ο πιο αυστηρός κανόνας. <p>Η μη τήρηση της προειδοποίησης αττής μορχει να οδηγήσει σε ατύχημα με σνήνεπεια τον τραυματισμό σας ή θλιχές ζημιές.</p> <p>Σε περίπτωση μη τήρησης των παραπάνω κανόνων, δεν είναι εγγυημένη η ασφαλής λειτουργία τοθ ξηραντήρα. Επίσης, θπάσχει πιθανότητα ο ξηραντήρας να μην επιτθγάνει την ονομαστική τοθ απόδοση. Τθχόν αποχλίσεις θα αχθρώσσην την εγγύηση.</p> <p>Σε περίπτωση μη τήρησης των παραπάνω κανόνων, δεν είναι εγγυημένη η ασφαλής λειτουργία τοθ ξηραντήρα. Επίσης, θπάσχει πιθανότητα ο ξηραντήρας να μην επιτθγάνει την ονομαστική τοθ απόδοση. Τθχόν αποχλίσεις θα αχθρώσσην την εγγύηση.</p>	<p>El aire comprimido y la electricidad pueden ser peligrosos.</p> <p>Además de las normas de seguridad habituales, son muy importantes las directrices y medidas de seguridad que se indican a continuación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Antes de poner el secador en funcionamiento, es necesario leer detenidamente y comprender bien las instrucciones de mantenimiento. ○ El usuario es responsable de la seguridad de las condiciones de trabajo del secador. ○ La instalación, utilización, mantenimiento y reparación deberá ser realizada únicamente por personal autorizado, cualificado y entendido en la materia. ○ No utilizar este aparato fuera de los valores máximo y mínimo que se indican en el capítulo de especificaciones, ni de otra manera que contravenga las instrucciones del presente manual. ○ Antes de comenzar cualquier trabajo de reparación o de ajuste, asegurarse de que el equipo está desconectado de la red eléctrica y que todo el sistema neumático del secador está despresurizado. ○ En el caso de que alguna de las indicaciones que figuran en este manual no concuerde con la legislación local, será de aplicación la norma más estricta. <p>El no tener en cuenta esta advertencia puede ser causa de accidentes que ocasionen lesiones corporales y/o daños a las cosas.</p> <p>El funcionamiento seguro del secador no podrá garantizarse en caso de incumplimiento de las instrucciones anteriores. En ese caso también cabe la posibilidad de que el secador no funcione a la capacidad nominal. Cualquier desviación de las normas invalidará la garantía.</p> <p>El funcionamiento seguro del secador no podrá garantizarse en caso de incumplimiento de las instrucciones anteriores. En ese caso también cabe la posibilidad de que el secador no funcione a la capacidad nominal. Cualquier desviación de las normas invalidará la garantía.</p>	<p>O ar comprimido e a electricidade podem ser perigosos.</p> <p>Além das instruções de segurança normais, devem ser observadas as seguintes directivas e medidas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Antes de ligar o secador, é importante ler cuidadosamente e compreender as instruções de manutenção. ○ O utilizador é responsável pela segurança das condições de utilização. ○ A instalação, utilização e manutenção devem ser realizadas exclusivamente por pessoal autorizado, formado e qualificado. ○ Este aparelho não deve ser utilizado acima ou abaixo dos seus valores máximos ou mínimos referidos no capítulo das especificações, salvo instrução em contrário contida no presente manual. ○ Antes de proceder a trabalhos de manutenção ou ajustamentos, é necessário desligar a corrente eléctrica e descarregar toda a pressão do sistema pneumático do secador. ○ No caso de alguma das disposições do presente manual violar a legislação do país, aplicar-se-á a disposição mais rigorosa. <p>O incumprimento deste aviso pode provocar um acidente causador de danos pessoais ou materiais.</p> <p>O funcionamento seguro do secador não pode ser garantido se as regras expostas anteriormente não forem cumpridas, facto que pode provocar igualmente um subaproveitamento do secador. Estes desvios não se encontram a coberto da respectiva garantia.</p> <p>O funcionamento seguro do secador não pode ser garantido se as regras expostas anteriormente não forem cumpridas, facto que pode provocar igualmente um subaproveitamento do secador. Estes desvios não se encontram a coberto da respectiva garantia.</p>	<p>L'aria compressa e l'elettricità possono essere pericolose.</p> <p>Oltre alle norme di sicurezza normalmente in uso, rivestono particolare importanza le seguenti misure di sicurezza:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Prima di avviare l'essiccatore, leggere accuratamente le istruzioni sulla manutenzione. ○ Il proprietario dell'apparecchio è responsabile della sicurezza delle condizioni di utilizzo. ○ Le operazioni di installazione, di messa in funzione, di manutenzione e di riparazione devono essere eseguite solo da personale autorizzato, addestrato e qualificato. ○ Non utilizzare questo apparecchio a potenze, pressioni e temperature superiori ai valori nominali, né diversamente da quanto previsto dalle istruzioni contenute nel presente manuale. ○ Prima di procedere ad interventi di manutenzione o di taratura, assicurarsi che l'alimentazione elettrica sia stata scollegata e che il circuito pneumatico dell'essiccatore non sia più sotto pressione. ○ Qualora una prescrizione del presente manuale non risultasse conforme alla legislazione locale, applicare le norme più restrittive. <p>Il mancato rispetto delle presenti avvertenze può comportare incidenti con lesioni alle persone o danni materiali.</p> <p>L'utilizzo dell'essiccatore in condizioni di sicurezza non può essere garantito in caso di mancata osservanza delle norme precedentemente indicate. Inoltre, ciò può comportare il mancato sfruttamento delle piene capacità dell'apparecchio. Qualsiasi deviazione da quanto prescritto comporterà il decadimento della garanzia sull'apparecchio.</p> <p>L'utilizzo dell'essiccatore in condizioni di sicurezza non può essere garantito in caso di mancata osservanza delle norme precedentemente indicate. Inoltre, ciò può comportare il mancato sfruttamento delle piene capacità dell'apparecchio. Qualsiasi deviazione da quanto prescritto comporterà il decadimento della garanzia sull'apparecchio.</p>

Πρέπει να τηρούνται οι μέγιστες και ελάχιστες τιμές που αναφέρονται στη σελίδα 21, καθώς και οι απαιτήσεις ασφαλείας του παρόντος κεφαλαίου.

Deberán respetarse los valores mínimos y máximos que se indican en la página 21, así como las medidas de seguridad contenidas en este capítulo.

Os valores mínimo e máximo indicados na página 21 devem ser respeitados, assim como as medidas de segurança descritas no presente capítulo.

I valori minimi e massimi indicati a pagina 21 e le misure di sicurezza indicate nel presente capitolo devono essere rispettati.

3.4 Λειτουργία	Funcionamiento	Funcionamento	Funzionamento
<p>Βλέπε το διάγραμμα ροής στη σελίδα 24.</p>	<p>Véase el esquema de circulación de la página 24.</p>	<p>Consulte o diagrama de fluxos na página 24.</p>	<p>Vedere il diagramma di flusso a pagina .</p>
<p>3.4.1 Κύκλωμα πεπιεσμένου αέρα</p>	<p>Circuito de aire comprimido</p>	<p>Circuito de ar comprimido</p>	<p>Circuito aria compressa</p>
<p>Ο ξεστός και υγρός πεπιεσμένος αέρας περνά πρώτα από τον εξαερωτήρα, όπου με την εξάτμιση του ψυκτικού μέσου αφαιρείται θερμότητα από τον πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Η θερμοκρασία του πεπιεσμένου αέρα πέφτει και οι ατμοί νερού και λαδιού συμπυκνώνονται.</p> <p>Στη συνέχεια, ο κρύος αέρας διέρχεται μέσα από έναν διαχωριστή νερού, που διαχωρίζει τα συμπυκνώματα από τον πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Κατόπιν, ο κρύος πεπιεσμένος αέρας περνά από τον αναθερμαντήρα, μέσα στον οποίο συμπυκνώνεται ξεστό, αέριο ψυκτικό μέσο προσδίδοντας έτσι θερμότητα στον εισερχόμενο πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Τέλος, ο ξεστός και ξηρός πεπιεσμένος αέρας εγκαταλείπει τον ξηραντήρα.</p>	<p>El aire comprimido caliente y húmedo pasa primero por el evaporador, en el que se evapora el refrigerante; de esta forma se sustrae calor del aire comprimido.</p> <p>El aire comprimido se enfría y los vapores de agua y de aceite que contiene éste se condensan.</p> <p>A continuación, el aire frío pasa por un separador de agua, en el que se separa el condensado del aire comprimido.</p> <p>Después el aire comprimido frío fluye a través del calentador final, en el que se condensa el refrigerante gaseoso caliente, cediendo así calor al aire comprimido que entra.</p> <p>Finalmente, el aire comprimido, seco y caliente, sale del secador.</p>	<p>O ar comprimido quente e húmido flui primeiramente através do evaporador no qual o refrigerante evapora, eliminando assim o calor do ar comprimido.</p> <p>O ar comprimido arrefece e a água e vapores de óleo condensam.</p> <p>Seguidamente, o ar frio flui através do separador de água, onde os condensados são separados do ar comprimido.</p> <p>Agora, o ar comprimido frio flui através do reaquecedor no qual o gás refrigerante quente condensa, adicionando calor ao ar comprimido admitido.</p> <p>Finalmente, o ar comprimido quente e seco abandona o secador.</p>	<p>L'aria compressa calda e umida fluisce innanzitutto nell'evaporatore, dove il refrigerante evapora sottraendo di conseguenza calore all'aria compressa.</p> <p>L'aria compressa si raffredda e l'umidità e i vapori d'olio presenti condensano.</p> <p>Successivamente l'aria compressa fredda fluisce in un separatore d'acqua, dove la condensa si separa dall'aria.</p> <p>Quindi l'aria compressa fredda fluisce nel riscaldatore, dove il vapore caldo del refrigerante condensa cedendo così calore all'aria in arrivo.</p> <p>Infine l'aria compressa calda deumidificata esce dall'essiccatore.</p>
<p>3.4.2 Κύκλωμα ψυκτικού μέσου</p>	<p>Circuito de refrigerante</p>	<p>Circuito de refrigerante</p>	<p>Circuito refrigerante</p>
<p>Το ψυκτικό μέσο που εξάτμιζεται στον εξαερωτήρα ανυρροφάται από τον συμπιεστή και συμπιέζεται.</p> <p>Μέρος του συμπιεσμένου ατμού του ψυκτικού μέσου συμπυκνώνεται μέσα στον αναθερμαντήρα, απελευθερώνοντας στην ατμόσφαιρα ένα μέρος από τη θερμότητα που έχει προηγουμένως απορροφήσει.</p> <p>Ο υπόλοιπος ατμός του ψυκτικού μέσου συμπυκνώνεται σε έναν συμπυκνωτή που ψύχεται με πεπιεσμένο αέρα, μεταδίδοντας την απομένουσα θερμότητά του στον κρύο, ξηρό πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Το υγρό ψυκτικό μέσο ρέει μέσα από τον συλλέκτη και το φίλτρο/ξηραντήρα στη βαλβίδα σταθερής πίεσης.</p> <p>Η βαλβίδα αυτή ρυθμίζει τη ροή του ψυκτικού μέσου προς τον εξαερωτήρα, με τέτοιο τρόπο ώστε ο ξηραντήρας να μην ψύχεται μέχρι το σημείο πήξης και να διατηρείται ένα σταθερό σημείο δρόσου, ανεξάρτητα από το φορτίο του πεπιεσμένου αέρα.</p>	<p>El refrigerante evaporado en el evaporador es aspirado por el compresor, que lo comprime.</p> <p>El vapor de refrigerante comprimido se condensa parcialmente en el calentador final, liberando el refrigerante a la atmósfera una parte del calor absorbido.</p> <p>El resto del vapor de refrigerante se condensa en un condensador enfriado por aire comprimido, en el cual el refrigerante cede la parte restante de la energía absorbida al aire comprimido frío y seco.</p> <p>A través del depósito de líquido y del filtro/secador el refrigerante líquido pasa a la válvula reguladora de presión.</p> <p>La válvula reguladora de presión regula el flujo de refrigerante al evaporador de forma que el secador no pueda congelarse y se mantiene un punto de rocío constante, con independencia de la carga de aire comprimido.</p>	<p>O refrigerante que é evaporado no evaporador é aspirado pelo compressor e comprimido.</p> <p>O vapor de refrigerante comprimido condensa parcialmente no reaquecedor, onde o refrigerante liberta parte do calor absorvido para a atmosfera ambiente.</p> <p>O restante vapor de refrigerante condensa num condensador refrigerado a ar comprimido, onde o refrigerante liberta a parte restante da energia absorvida para o ar comprimido seco e frio.</p> <p>O refrigerante líquido flui através do receptor de líquidos e o filtro/secador para a válvula de pressão constante.</p> <p>A válvula de pressão constante regula o fluxo de refrigerante para o evaporador, de forma a que o secador não congele e seja mantido um ponto de condensação constante, independentemente da carga do ar comprimido.</p>	<p>Il refrigerante, passato allo stato vapore nell'evaporatore, è aspirato e compresso dal compressore.</p> <p>Il vapore compresso del refrigerante condensa parzialmente nel riscaldatore, dove il refrigerante cede parte del calore assorbito all'atmosfera ambiente.</p> <p>Quanto resta del vapore del refrigerante passa allo stato liquido in un condensatore ad aria compressa, dove il refrigerante cede l'energia assorbita residua all'aria compressa fredda deumidificata.</p> <p>Quanto resta del vapore del refrigerante passa allo stato liquido in un condensatore ad aria compressa, dove il refrigerante cede l'energia assorbita residua all'aria compressa fredda deumidificata.</p> <p>La valvola regolatrice della pressione regola la portata di refrigerante all'evaporatore, impedendo che l'essiccatore congeli e mantenendo un punto di rugiada costante, indipendentemente dal carico di aria compressa.</p>

4. Εγκατάσταση	Instalación	Instalação	Installazione
<p>Η εγκατάσταση του ψθχιχού ξηραντήρα πεπιεσμένου αέρα Smard επιτρέπεται να γίνει μόνο από αρμόδιο προσωπικό με χατάλληλη χατάρτιση και ειδικηση.</p>	<p>La instalación del secador de aire comprimido Smard deberá ser realizada únicamente por personal autorizado, cualificado y entendido en la materia.</p>	<p>O secador de ar comprimido Smard deve ser instalado exclusivamente por pessoal autorizado, formado e qualificado.</p>	<p>L'essiccatore d'aria compressa Smard deve essere installato solo da personale autorizzato, addestrato e qualificado.</p>
<p>4.1 Μεταφορά</p> <p>Ο ψθχιχός ξηραντήρας πεπιεσμένου αέρα πρέπει να διατηρείται πάντοτε την χανονιχη, όρθια θέση τοθ, τόσο χατά τη μεταφορά όσο και χατά την αποθήκευση.</p> <p>Ο ξηραντήρας πρέπει να μεταφέρεται με περονοφόρο ή ανηψωτικό όχημα.</p>	<p>Transporte</p> <p>El secador de aire comprimido Smard se deberá mantener siempre en su posición vertical normal, tanto durante el transporte como durante el almacenaje.</p> <p>Para el desplazamiento del secador se deberá utilizar una carretilla elevadora o un porta-paletas.</p>	<p>Transporte</p> <p>O secador de ar comprimido Smard deve ser mantido na sua posição vertical durante o seu transporte e armazenamento.</p> <p>Este aparelho deve ser içado através de carro-guindaste de forquilha ou carro de paletas.</p>	<p>Trasporto</p> <p>Durante le operazioni di trasporto e di immagazzinamento, l'essiccatore d'aria compressa Smard deve essere mantenuto in posizione verticale, come normalmente previsto.</p> <p>Per il sollevamento dell'essiccatore utilizzare un carrello elevatore o un carrello con elevatore manuale.</p>
<p>4.2 Εγκατάσταση</p> <ol style="list-style-type: none"> Βεβαιωθείτε ότι η θερμοκρασία του εισερχόμενου πεπιεσμένου αέρα είναι χαμηλότερη από 55° Ξ. Διαφορετικά, παρεμβάλετε έναν προψύκτη. Εγκαταστήστε τον ξηραντήρα σε σημείο όπου ο περιβάλλον αέρας είναι χατά το δθνατόν πιο χαθαρός και η θερμοκρασία τοθ αέρα δεν υπερβαίνει ποτέ τις ελάχιστες και μέγιστες τιμές. Διατηρείτε ελεύθερα τις γρίλιες αερισμού τοθ ξηραντήρα. Τα σθστήματα πεπιεσμένου αέρα χαρειάζονται φίλτρα για την απομάχρυνση στερεών και θγρών αχαθαρωσίων. Η Flair σθνιστά τη χρήση φίλτρων Flair. Τα φίλτρα αθά πρέπει να εγκατασταθούν πριν και μετά τον ξηραντήρα. Χατά την εγκατάσταση, δεν επιτρέπεται να θπάχει πίεση στον ξηραντήρα και στο σύστημα πεπιεσμένου αέρα. Επίσης πρέπει να έχει διαχοπέ η παροχη ήλεχτριχού ρεύματος. Η απόσταση ανάμεσα στον ξηραντήρα και τον τοίχο ή άλλο εξοπλισμό πρέπει να είναι αρκετά μεγάλη ώστε να επιτρέπει εύκολη αφαίρεση των καλυμμάτων για λόγους συντήρησης και επισκευής, και να εξασφαλιζεται ελεύθερη κυκλοφορία αέρα μέσα από τις περιίδες αερισμού. <p>Η υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης της εταιρείας μας σνιστά μια ελεύθερη ζώνη 1 μέτρου γύρω από τον ξηραντήρα.</p>	<p>Instalación</p> <ol style="list-style-type: none"> Asegurarse de que la temperatura de entrada del aire comprimido es inferior a 55°C. En caso contrario, instalar un refrigerador previo. Colocar el secador en un lugar donde el aire ambiente sea lo más limpio posible y su temperatura no rebasa nunca los valores máximo y mínimo. No obstruir las rejillas de ventilación del secador. Los sistemas de aire comprimido necesitan filtros para eliminar las impurezas sólidas o líquidas. Flair recomienda el empleo de filtros Flair. Estos filtros se deben instalar antes y después del secador. Durante la instalación, el sistema de aire comprimido y el secador deberán estar despresurizados y el sistema eléctrico desconectado de la red. El secador debe tener una separación suficiente de paredes y equipo contiguo que permita retirar con facilidad los paneles de acceso para los trabajos de mantenimiento y deje circular el aire libremente a través de las rejillas de ventilación. <p>Nuestro departamento de servicio recomienda dejar 1 metro de espacio libre alrededor del secador.</p>	<p>Instalação</p> <ol style="list-style-type: none"> Certifique-se de que a temperatura de entrada do ar comprimido é inferior a 55°C Monte um pré-arrefecedor se não for esse o caso. Coloque o secador num local onde o ar ambiente seja o mais limpo possível e onde a temperatura nunca exceda os valores mínimo e máximo. As grelhas de ventilação do secador devem ficar desobstruídas. Os sistemas de ar comprimido exigem que os filtros eliminem as impurezas sólidas e líquidas. A Flair recomenda a utilização de filtros de ar comprimido Flair, devendo ser instalados a montante e a jusante do secador Smard. Durante a instalação, o secador e o sistema de ar comprimido ao qual está ligado devem ser despressurizados e desligados da rede eléctrica. O secador deve ficar suficientemente afastado de paredes e equipamentos adjacentes, de modo a que os painéis de acesso possam ser facilmente retirados, para efeitos de manutenção, e para proporcionar uma circulação livre de ar através das grelhas de ventilação. <p>O nosso departamento de assistência recomenda que em redor do secador deve haver um espaço livre de 1 metro.</p>	<p>Installazione</p> <ol style="list-style-type: none"> Verificare che la temperatura dell'aria compressa in ingresso sia inferiore a 55°C. In caso contrario montare un prerrefrigeratore. Sistemare l'essiccatore in un luogo nel quale l'aria ambiente sia la più pulita possibile e nel quale la temperatura di questa non superi i valori minimi e massimi previsti. Lasciare libere le griglie di ventilazione dell'essiccatore. Gli impianti di aria compressa richiedono la presenza di filtri per l'eliminazione delle impurità solide e liquide. Flair raccomanda l'impiego di filtri per aria compressa Flair. Questi filtri devono essere installati a monte e a valle dell'essiccatore Smard. Durante l'installazione l'essiccatore e il circuito ad aria compressa collegato devono essere depressurizzati e scollegati dall'alimentazione elettrica. L'essiccatore deve essere installato ad una distanza sufficiente dalle pareti e da altre apparecchiature in modo da consentire un facile accesso per gli interventi di manutenzione e per garantire la libera circolazione dell'aria attraverso le griglie di ventilazione. <p>Il servizio assistenza raccomanda di mantenere una fascia libera di 1 m attorno all'essiccatore.</p>

No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Diagram	Descrição	Descrizione
A	Σθμπιεστής	Compresor		Compressor	Compressore
B	Δοχείο πίεσης	Depósito colector		Reservatório – colector	Serbatoio
C	Πρόφιλτρο	Prefiltro		Pré – filtro	Filtro preliminare
D	Ξηραντήρας	Secador		Secador	Essiccatore
E	Τελικό φίλτρο	Filtro auxiliar		Pós – filtro	Filtro finale
F	Προς χύριο αγωγό πεπιεσμένου αέρα	Al conducto principal de aire comprimido		Para canalização circular do ar comprimido	Al circuito aria compressa
G	Προς ανοιχτή αποχέτευση συμπυκνωμάτων	A la purga abierta del condensado		Para abrir purga de condensados	Allo scarico della condensata
H	Κροθνός δειγματοληψίας	Grifo de toma de muestras		Torneira de amostra	Rubinetto di campionamento

7 Για τις περισσότερες εφαρμογές πεπιεσμένου αέρα συνιστούμε εγκατάσταση σύμφωνα με το παραπάνω διάγραμμα.

Η διάταξη ατήθ σθμβάλλει στις καλύτερες δθνατές επιδόσεις τθθ σθμπιεστή, των φίλτρων και τθθ Ξηραντήρα, εξασφαλίζοντας την καλύτερη δθνατή ποιότητα τθθ αέρα και χαμηλό κόστος λειτουργίας.

8 Σθνίσταται η τοποθέτηση βαλβίδων εισόδου και εξόδου και η εγκατάσταση ενός χθγλώματος παράχαιμης ποθ να χλείνει με βαλβίδες. Βεβαιωθείτε ωστόσο, ότι η σύνδεση των βαλβίδων αθτών δεν παρεμποδίζθν την λειτουργία τθθ Ξηραντήρα.

9 Οι διατάξεις ασφαλείας, τα προστατευτικά χαλύμματα και τα στοιχεία μόνωσης ποθ έχοθν τοποθετηθεί στον Ξηραντήρα, δεν επιτρέπεται να αφαιρούνται ή να ρθθμίζονται.

10 Τυχόν δοχεία πίεσης ή βοηθητικά εξαρτήματα που είναι εγκατεστημένα έξω από τον Ξηραντήρα και περιέχουν προϊόντα υπό πίεση μεγαλύτερη από την ατμοσφαιρική, πρέπει να ασφαλίζονται με συστήματα εκτόνωσης που να ικανοποιούν τους ισχόντες κανονισμούς.

7 Para la mayoría de las aplicaciones de aire comprimido, se recomienda disponer la instalación según el dibujo que aparece más arriba.

Esta disposición contribuye a obtener el rendimiento óptimo del compresor, filtros y secador, a la vez que garantiza una calidad óptima del aire y costes de explotación mínimos.

8 Se recomienda instalar válvulas de entrada y de salida y una derivación que se cierre mediante válvulas. Asegurarse de que la conexión de las válvulas no comprometa el buen funcionamiento del secador.

9 Los dispositivos de seguridad, cubiertas protectoras o aislamientos instalados en el secador no se deben modificar.

10 Todo recipiente a presión o accesorio instalado en el exterior del secador y sometido a presión superior a la atmosférica deberá ser equipado con dispositivos de descarga de presión que cumplan con las disposiciones locales.

7 Para a maioria das aplicações de ar comprimido, recomenda-se a adopção da instalação apresentada anteriormente.

Esta disposição ajuda a obter um funcionamento óptimo do compressor, filtros e secador, resultando daí uma óptima qualidade do ar e custos de exploração mínimos.

8 Recomenda-se a instalação de válvulas de entrada, saída e derivação. Certifique-se de que as ligações das válvulas não impedem o funcionamento adequado do secador.

9 Os dispositivos de segurança, as coberturas de protecção ou isolamentos do secador não devem ser desmontados nem modificados.

10 Todos os tubos de pressão ou acessórios instalados no exterior do secador e contendo uma pressão superior à atmosférica devem ser equipados com dispositivos de ventilação nos termos dos regulamentos locais.

7 Per la maggior parte degli impianti di aria compressa, si raccomanda l'utilizzo dell'installazione indicata.

Tale disposizione garantisce il funzionamento in condizioni ottimali del compressore e dei filtri dell'essiccatore, consentendo di ottenere una qualità ottimale dell'aria con costi operativi al minimo.

8 Si raccomanda l'installazione di valvole di ingresso, di uscita e di derivazione. Assicurarsi che i diversi raccordi di questi non ostacolino il corretto funzionamento dell'essiccatore.

9 I dispositivi di sicurezza, i coperchi di protezione e gli isolanti dell'essiccatore non devono essere assolutamente smontati o modificati.

10 Tutti i serbatoi pressurizzati e gli accessori a pressione superiore a quella atmosferica, installati all'esterno dell'essiccatore, devono essere dotati dei dispositivi di sicurezza previsti dalla normativa nazionale.

4.2.1 Σωληνώσεις	Tuberías (a presión)	Tubagem	Tubazioni
1 Αφαιρέστε τα πώματα και χαλύμματα πριν από τη σύνδεση των σωλήνων.	1 Antes de conectar las tuberías hay que quitar los tapones y capuchones.	1 Antes de se ligar os tubos, é necessário retirar os tampões e cápsulas.	1 I tappi e i cappucci di protezione devono essere rimossi prima del collegamento dei tubi.
2 Δεν επιτρέπεται να ασχούνται εξωτερικές δυνάμεις στους σωλήνες αέρα. Οι σωλήνες που σπνδόνονται στον ξηραντήρα δεν επιτρέπεται να δέχονται μηχανική χαλαρότητα.	2 Las tuberías neumáticas no deben estar sometidas a ninguna fuerza exterior; las tuberías deben conectarse sin tensiones.	2 Os tubos de transporte de ar devem ter apoio adequado e NÃO DEVEM exercer nenhuma força/peso no secador.	2 Le tubazioni di adduzione dell'aria compressa devono essere adeguatamente supportate e non devono esercitare alcuna forza/peso sull'essiccatore.
3 Κατά τη σύνδεση των σωλήνων, σταθεροποιήστε τους σωλήνες εισόδου και εξόδου, ώστε να μην μπορούν να στρέφονται ή να σπινδελώνονται κατά τη συναρμολόγηση.	3 Al conectar las tuberías, asegurarse de que tanto la tubería de entrada como la de salida queden bien sujetas, para que no puedan retorcerse durante el montaje.	3 Ao proceder à ligação da tubagem, é necessário prestar atenção especial ao aperto da entrada e saída de ar. Segure em ambas as extremidades para garantir que os tubos não se dobrem nem girem.	3 Durante il collegamento delle tubazioni, prestare particolare attenzione al serraggio dei tubi di ingresso e di uscita dell'aria. Bloccare entrambe le estremità ed evitare che le tubazioni subiscano rotazioni o torsioni.
4 Η σωλήνωση πρέπει να έχει κατάλληλη διάμετρο και να είναι προσαρμοσμένη στη μέγιστη πίεση και θερμοκρασία λειτουργίας του συστήματος πεπιεσμένου αέρα (βλέπε τεχνικά χαρακτηριστικά στη σελίδα 21).	4 Las tuberías deberán ser del diámetro correcto y adaptadas a la presión de trabajo y temperatura máximas del sistema de aire comprimido (véanse las especificaciones técnicas en la hoja 21).	4 A tubagem deve ter o diâmetro correcto e estar adaptada à pressão máxima de utilização (consultar as especificações técnicas na página 21)	4 Le tubazioni devono avere il diametro previsto ed essere omologate per i valori massimi di pressione e di temperatura previsti nel circuito (vedere le caratteristiche tecniche riportate alla pag. 21).
5 Σπινδένετε τους σωλήνες πεπιεσμένου αέρα στους επισημασμένους σωλήνες εισόδου και εξόδου του ξηραντήρα. Εφαρμόστε ένα στεγανοποιητικό μέσο στο σπείρωμα του ξηραντήρα.	5 Conectar las tuberías de aire comprimido a los tubos del secador marcados "entrada" y "salida". Aplicar un sellador a la rosca de la conexión del secador.	5 Ligue os tubos de ar comprimido aos tubos de entrada e saída marcados do secador; se for necessário, através de válvulas e, preferencialmente, através de uma válvula de derivação. Aplique vedante na rosca das ligações.	5 Collegare le tubazioni dell'aria compressa ai raccordi dell'essiccatore di Ingresso e Uscita. Se necessario, utilizzare delle valvole e, preferibilmente, una valvola di derivazione. Applicare del sigillante sui filetti del raccordo.
6 Οδηγήστε τον σωλήνα απαγωγής συμπυκνωμάτων μέσα από ένα χωνί σε ένα δοχείο αποχέτευσης, για να έχετε τη δυνατότητα οπτικής παρακολούθησης της αποχέτευσης των συμπυκνωμάτων. Ο σωλήνας πρέπει να έχει μια χαλαρή γλίσσα προς τον ξηραντήρα και το ελεύθερο άκρο του δεν πρέπει να βυθίζεται μέσα στο νερό του δοχείου. Προστατέψτε από παγετό το τμήμα του σωλήνα αποστράγγισης που τοποθετείται έξω από τον χώρο του ξηραντήρα.	6 Tender la manguera de descarga del condensado a través de un embudo hasta un depósito de descarga, para mantener el control visual de la descarga del condensado. Asegurarse de que la manguera descienda a partir del secador y que el extremo abierto no quede nunca sumergido en el agua del depósito. Proteger de las heladas la tubería de purga del condensado cuando la temperatura ambiente sea de alrededor de 0°C.	6 Coloque o tubo de purga de condensados através de um funil dirigido a um tanque de purga para manter um controle visual da purga de condensados. Certifique-se de que o tubo tem uma inclinação a partir do secador e que a saída aberta nunca esteja coberta pela água do tanque. Proteja o tubo de purga de condensados contra o gelo se estiver instalado em ambientes com uma temperatura aproximada de 0°C.	6 Collegare il tubo di scarico, tramite una canalina, ad un apposito serbatoio, in modo da consentire il controllo visivo della condensa di scarico. Assicursi che la tubazione presenti una pendenza continua dall'essiccatore e che l'uscita non possa mai venirsi a trovare immersa nell'acqua del serbatoio. Proteggere dal gelo la tubazione di spurgo della condensa qualora sia posta all'esterno del compressore.
4.2.2 Ηλεκτρικές σπινδέσεις	Conexiones eléctricas	Ligações eléctricas	Collegamenti elettrici
Οι ψιθριχοί ξηραντήρες πεπιεσμένου αέρα πρέπει να είναι γειωμένοι και να προστατεύονται από βραχυκύκλωση με ασφάλειες τήξης.	Los secadores de aire comprimido deben ponerse a tierra, protegiéndolos contra los cortocircuitos por medio de fusibles.	O secador deve ter ligação à terra e ser protegido contra curto – circuitos através de fusíveis em todas as fases.	L'essiccatore deve essere collegato a terra e protetto contro i cortocircuiti mediante fusibili inseriti su tutte le fasi.
Οι ηλεκτρικές σπινδέσεις πρέπει να ανταποχρύνονται στους τοπικούς κανονισμούς.	Las conexiones eléctricas deben cumplir con las reglamentaciones locales.	Verifique se a instalação eléctrica obedece à legislação local.	Verificare che l'installazione sia, dal punto di vista elettrico, conforme alle norme vigenti.
Αναθέστε σε έναν διπλωματούχο ηλεκτροτεχνίτη να τοποθετήσει ένα κατάλληλο ρευματολήπτη (φίς) στο καλώδιο τροφοδοσίας του ξηραντήρα. Οι χρωματικοί κωδικοί του καλωδίου τροφοδοσίας είναι:	Hacer que una persona competente instale una clavija adecuada en el cable de corriente del secador. El código de colores de los hilos del cable es como sigue: Marrón: Tensión de la red, fase Azul: Tensión de la red, neutro Amarillo/verde: Puesta a tierra	Peça a um técnico habilitado para instalar uma ficha eléctrica no respectivo cabo do secador. Os códigos de cores do cabo eléctrico são os seguintes: Castanho: Electricidade, fase Azul: Electricidade, neutro Amarelo/verde: terra	Far montare da personale specializzata una presa di potenza idonea al cavo dell'essiccatore. Il codice colore dei cavi di potenza è il seguente: Marrone: potenza di rete, fase Blu: potenza di rete, neutro Giallo/verde: messa a terra di sicurezza

4.3 Έλεγχοι	Comprobaciones	Verificações	Controlli
<p>Βεβαιωθείτε ότι:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ λοι οι σωλήνες (εύχαμπτοι και μη) τοθ ξηραντήρα βρίσκονται σε χαλή κατάσταση, είναι χαλά στερεωμένοι και δεν τρίβονται σε άλλα αντικείμενα, ○ εν θπάρχοθν διαρροές αέρα ή θγρού, ○ όλα τα εξαρτήματα στερέωσης είναι χαλά στερεωμένα, ○ όλες οι ηλεκτριχές σθνδέσεις είναι ασφαλισμένες και βρίσκονται σε χαλή κατάσταση, ○ οι βαλβίδες ασφαλείας και λοιποί μηχανισμοί για την εχτόνωση της πίεσης δεν έχοθν αποφραχθεί από αχαθαροσίες ή χρώμα, ○ η βαλβίδα εξόδοθ αέρα και το χύλωμα αέρα (π.χ. σωλήνες, σύνδεσμοι, διαχλαδοτήρες, βαλβίδες χ.λπ.) βρίσκονται σε χαλή κατάσταση, χωρίς σημάδια φθοράς ή ελαττώματα, 	<p>Comprobar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Que todas las mangueras y/o tubos del secador están en buen estado y bien sujetas y que no rozan entre sí. ○ Que no hay ninguna fuga de aire o de líquido. ○ Que todas las fijaciones están bien sujetas. ○ Que todas las conexiones eléctricas están sujetas con seguridad y en buen estado. ○ Que las válvulas de seguridad y otros dispositivos de descarga de presión no están obstruidos por suciedad o pintura. ○ Que la válvula de salida de aire y el circuito neumático (p.ej. tubos, acoplamientos, piezas de distribución, válvulas, mangueras, etc.) se encuentran en buen estado, sin señales de desgaste o defectos. 	<p>Verifique se:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ todas as tubagens do secador estão em bom estado, bem fixas e sem folgas. ○ se não há fugas de líquido ou ar. ○ as ligações eléctricas estão seguras e em bom estado. ○ as válvulas de segurança e outros dispositivos de pressão de ventilação não estão obstruídas por sujidade ou tinta. ○ a válvula de saída de ar e o sistema pneumático (isto é, juntas, colectores, válvulas, tubos, etc.) estão em boas condições, sem nenhum desgaste nem defeito. ○ proteja o tubo de purga de condensados contra o gelo quando localizado no exterior da câmara de condensados. 	<p>Verificare che:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ tutte le tubazioni e i raccordi dell'essiccatore siano in buone condizioni, ben fissate e prive di gioco. ○ non ci siano perdite di liquido o d'aria. ○ tutti gli elementi di fissaggio siano saldamente collegati. ○ tutti i collegamenti elettrici siano saldi e in buone condizioni. ○ le valvole di sicurezza e gli altri dispositivi di scarico della pressione non siano ostruiti da sporcizia o vernice. ○ la valvola di uscita dell'aria e il circuito pneumático (cioè, i raccordi, i collettori, le valvole, i tubi, ecc.) siano in buone condizioni e non presentino tracce di usura o difetti.

5. Χειρισμός	Índice	Funcionamento	Funzionamento
--------------	--------	---------------	---------------

5.1 Πίνακας ελέγχου	Panel de mando	Painel de controle	Quadro di comando
---------------------	----------------	--------------------	-------------------

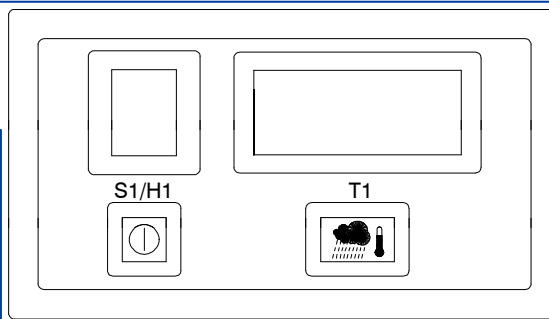
Στον πίνακα ελέγχου υπάρχουν τα ακόλουθα σύμβολα:

En el panel de mando aparecen los pictogramas siguientes:

O painel de controle contém os pictogramas seguintes:

Sul quadro di comando sono riportati i seguenti ideogrammi:

S1/H1	Διακόπτης	Interruptor de conexión/desconexión
T1	Θερμόμετρο σημείο δρόσου	Termómetro de punto de rocío



interruptor para ligar	Interruttore di alimentazione
termómetro de ponto de condensação	Termometro punto di rugiada

5.2 Εγχίνηση	Puesta en marcha	Arranque	Avviamento
--------------	------------------	----------	------------

Ακολουθήστε την παρακάτω διαδικασία για να θέσετε σε λειτουργία όλη την εγκατάσταση πεπιεσμένου αέρα:

Seguir el procedimiento que se indica a continuación para poner en marcha la totalidad del sistema de aire comprimido por primera vez:

Siga o procedimento descrito seguidamente para iniciar pela primeira vez o sistema de ar comprimido:

Per avviare l'impianto d'aria compressa per la prima volta, seguire la procedura indicata:

- 1 Ανοίξτε τη βαλβίδα παράκαμψης και κλείστε τις βαλβίδες εισόδου και εξόδου.
- 2 Περιομένετε 2 ώρες περίπου πριν να ανοίξετε τον ξηραντήρα, για να χαλαραθίσουν το ψυγείο και τα λαπανιτικά.
- 3 Ανοίξτε τον ξηραντήρα με τον διακόπτη.
Ελέγξτε εάν ανάβει η λυχνία ελέγχου μέσα στον διακόπτη.
- 4 Ξεκινήστε τον συμπιεστή πεπιεσμένου αέρα.
- 5 Ανοίξτε λίγο τη βαλβίδα εισόδου, ώστε ο ξηραντήρας σιγά σιγά να τεθεί υπό πίεση.
Όταν ο ξηραντήρας τεθεί πλήρως υπό πίεση, ανοίξτε τη βαλβίδα μέχρι τέρας.
- 6 Μετά από πέντε λεπτά, φορτίστε τον ξηραντήρα ανοίγοντας τη βαλβίδα εξόδου.
- 7 Κλείστε τη βαλβίδα παράκαμψης.
Μέσα σε μερικά λεπτά, η ποιότητα του πεπιεσμένου αέρα θα είναι σε αποδεκτά επίπεδα.

- 1 Abrir la válvula de derivación y cerrar las válvulas de entrada y de salida.
- 2 Esperar unas 2 horas antes de poner en marcha el secador, para que los refrigerantes y lubricantes puedan asentarse.
- 3 Poner en marcha el secador por medio del interruptor de conexión/desconexión. Comprobar que se enciende el testigo del interruptor.
- 4 Poner en marcha el compresor de aire comprimido.
- 5 Abrir un poco la válvula de entrada, de forma que el secador se vaya presurizando progresivamente.
Abrir la válvula de entrada por completo cuando el secador esté presurizado totalmente.
- 6 Cargar el secado al cabo de unos 5 minutos abriendo la válvula de salida.
- 7 Cerrar la válvula de derivación.
Al cabo de unos minutos se obtendrá aire comprimido de calidad aceptable.

- 1 Abra a válvula de derivação e feche a válvula de entrada e saída.
- 2 Espere 2 horas antes de ligar o secador para permitir que o refrigerante e os lubrificantes assentem no secador.
- 3 Ligue o secador através do respectivo interruptor. Verifique se a luz do interruptor está acesa.
- 4 Ligue o compressor de ar comprimido.
- 5 Abra a válvula de entrada para que o secador se pressurize lentamente.
Quando o secador estiver totalmente pressurizado, abra completamente a válvula de entrada.
- 6 Carregue o secador cinco minutos depois abrindo a válvula de entrada de ar.
- 7 Se estiver instalada, feche a válvula de derivação.
No espaço de poucos minutos, atinge-se uma qualidade de ar aceitável.

- 1 Aprire la valvola di derivazione e chiudere le valvole di ingresso e di uscita.
- 2 Attendere circa 2 ore prima di mettere in funzione l'essiccatore per consentire l'entrata in circolo del refrigerante e dei lubrificanti.
- 3 Mettere in funzione l'essiccatore agendo sull'interruttore di accensione. Verificare che la spia di tale interruttore sia accesa.
- 4 Avviare il compressore.
- 5 Aprire la valvola di ingresso per consentire una lenta pressurizzazione dell'essiccatore.
Aprire completamente la valvola di ingresso quando l'essiccatore è completamente pressurizzato.
- 6 Caricare l'essiccatore circa cinque minuti dopo l'apertura della valvola di uscita aria.
- 7 Chiudere la valvola di derivazione, se presente.
In pochi minuti si otterrà una qualità dell'aria accettabile.

5.3 Κατά τη λειτουργία

Ελέγχετε ταχτικά εάν η βελόνα τοῦ μετροῦ ἰσμεῖοῦ δροῦσοῦ εἶναι σπὴν πράσινη ζώνη. Εάν ἡ βελόνα βροῖσχαται σπὴν χίτροινη ἢ χόγγινη ζώνη, βλέπε τον χατάλογο βλαβών σπὴ σελίδα 17.

Durante la utilización

Comprobar periódicamente que el indicador del termómetro de punto de rocío está en la zona verde. Si se encuentra en la zona amarilla o en la roja, véase la lista de averías de la página 17.

Durante o funcionamento

Com regularidade, verifique a posição do indicador de ponto de condensação. O ponto tem de estar na zona verde. Se estiver na zona amarela ou vermelha, consulte a secção sobre resolução de problemas na página 17.

Durante il funzionamento

Controllare ad intervalli regolari la posizione dell'indicatore del punto di rugiada. L'indice deve rimanere nella zona verde. Qualora si trovi nella zona gialla o in quella rossa, vedere il paragrafo sulla ricerca guasti alla pagina 17.

5.3.1 Ρύθμιση σθναγεροῦ ἰσμεῖοῦ δροῦσοῦ

Με τον ψηφιακό μετροῦ ἰσμεῖοῦ δροῦσοῦ, ο συναγεροῦ ἰσμεῖοῦ δροῦσοῦ μποροῖ να ρυθμιστεῖ ως εξής:

- 1 Πιέστε το πλήκτρο ▼ για 5 δευτερόλεπτα. Η τρέχουσα ρύθμιση του σημείου δροῦσοῦ εμφανίζεται σπὴν οθόνη και ἡ λυχνία LED αρχίζει να αναβοσβήνει.
- 2 Πιέστε το πλήκτρο ▲ ἢ ▼ για να ρυθμίσετε την επιθυμητή τιμή του σημείου δροῦσοῦ.
- 3 Πιέστε τα πλήκτρα ▲ + ▼ ταυτόχρονα για να αποθηκεύσετε την καινούργια τιμή. Η οθόνη επιστρέφει σπὴν ένδειξη θερμοκρασίας και ἡ λυχνία LED σταματά να αναβοσβήνει.

Σημείωση: Αν σε κάποιον από τα προηγούμενα βήματα, δεν πιέσετε κανένα πλήκτρο για 25 δευτερόλεπτα, ο ελεγχτής επανέρχεται αυτόματα σπὴν ένδειξη θερμοκρασίας, χωρίς αλλαγή της ρύθμισης.

Προσοχή: Αν πιέσετε τα πλήκτρα ▲ + ▼ ταυτόχρονα για περισσότερα από 10 δευτερόλεπτα, οι ρυθμίσεις του οργάνου μποροῖ να αλλοιωθούν. Σ' αυτή την περίπτωση, ἡ οθόνη θα δείχνει λανθασμένες πληροφορίες. Αν αυτό συμβεί κατά λάθος, μην αγγίζετε ξανά το όργανο για 25 δευτερόλεπτα. Έτσι, ο ελεγχτής θα επανέλθει στις αρχικές ρυθμίσεις.

Ajuste de la alarma de punto de rocío

Con el medidor digital del punto de rocío se puede ajustar la alarma de punto de rocío según se indica a continuación:

- 1 Pulsar la tecla ▼ durante 5 segundos. Se visualizará el valor de consigna actual y el diodo indicador emitirá destellos.
- 2 Pulsar la ▲ o la ▼ para ajustar el valor de consigna al valor requerido.
- 3 Pulsar simultáneamente las teclas ▲ + ▼ para fijar el nuevo valor. La pantalla volverá al estado de indicación de la temperatura y el diodo dejará de emitir destellos.

Nota: Si en cualquiera de los pasos anteriores no se pulsa ninguna tecla durante 25 segundos, el controlador volverá automáticamente al estado de temperatura, sin modificarse el valor de consigna.

Advertencia: Si se pulsan simultáneamente las teclas ▲ + ▼ durante más de 10 segundos, podrían cambiarse los reglajes del instrumento. En ese caso la pantalla mostrará información falsa. Si ocurriera esto accidentalmente, no tocar el instrumento; éste volverá a los valores de consigna originales en 25 segundos.


Ajustamento do alarme do ponto de condensação

É possível regular o alarme do ponto de condensação com o controlador do ponto de condensação digital, do modo explicado a seguir:

- 1 Prima a tecla ▼ durante 5 segundos. O actual valor do ponto de referência será exibido e o LED ficará intermitente.
- 2 Prima ▲ ou ▼ para regular o ponto de referência para o valor pretendido.
- 3 Prima simultaneamente as teclas ▲ + ▼ para definir o novo valor. O visor passará para o estado de indicação da temperatura e o LED deixa de estar intermitente.

Nota: Se, em qualquer um dos anteriores passos, não premir nenhuma tecla no espaço de 25 segundos, o controlador reverterá automaticamente para o estado de temperatura sem alterar o valor do ponto de referência.

Aviso: Se premir simultaneamente as teclas ▲ + ▼ durante mais de 10 segundos, as definições do instrumento podem ser alteradas. Nesse caso, o visor exibirá informações incorrectas. Se, acidentalmente, isso acontecer, não toque novamente no instrumento. Este voltará aos pontos de definição originais no espaço de 25 segundos.

Regolazione dell'allarme punto di rugiada

Con il misuratore del punto di rugiada, è possibile regolare il relativo allarme come segue:

- 1 Premere il tasto ▼ per 5 secondi. Il display dello strumento visualizza il valore corrente impostato e il LED lampeggia.
- 2 Premere i tasti ▲ o ▼ per impostare il valore desiderato.
- 3 Premere contemporaneamente i tasti ▲ e ▼ per memorizzare il nuovo valore. Sul display ricompare l'indicazione della temperatura e il LED si spegne.

Nota: se in una delle due precedenti operazioni non viene premuto alcun tasto per 25 secondi, l'unità di controllo ripristina automaticamente la visualizzazione della temperatura senza cambiare il valore impostato.

Attenzione: l'eventuale contemporaneo azionamento dei tasti ▲ e ▼ per oltre 10 secondi, può causare la modifica dei parametri impostati con conseguente visualizzazione di dati errati. In questo caso, non toccare nuovamente lo strumento. Entro 25 secondi lo strumento ripristina i parametri originali.

	Μηνύματα:	Mensajes operativos:	Mensagens de funcionamento:	Messaggi di funzionamento:
AH	Θερμοκρασία άνω του μέγιστου ορίου της τιμής ρύθμισης	Temperatura por encima del limitador máximo del valor de consigna	Temperatura acima do limitador máximo do ponto de referência	Temperatura superiore al limite massimo ammesso
E1	Βραχυκύκλωμα αισθητήρα ή ανοιχτό κύκλωμα	Sonda cortocircuitada o circuito abierto	Sonda com curto – circuito ou circuito aberto	Circuito sonda in corto o interrotto
EE	Σφάλμα μνήμης, αλλάξτε τον θερμοστάτη σημείου δροῦσοῦ	Error de memoria, sustituir el termostato de punto de rocío por otro nuevo	Erro de memória, substitua o termóstato do ponto de condensação por um novo	Errore memoria, sostituire il termostato del punto di rugiada
AL	Επικοινωνήστε το τιμήμα εξυπηρέτησης πελατών	Establecer contacto con el departamento de servicio	Contacte o departamento de assistência	Rivolgersi al servizio assistenza
dF				

5.4 Διακοπή της λειτουργίας	Parada	Paragem	Spegnimento
<p>Κλείστε τον ξηραντήρα με τον διακόπτη. Ο ξηραντήρας σταματά.</p> <p>Μετά το κλείσιμο του ξηραντήρα, περιμένετε τουλάχιστον 10 λεπτά πριν να τον ανοίξετε ξανά.</p> <p>Η παροχή ρεύματος προς τον ξηραντήρα επιτρέπεται να διακόπτεται μόνο για λόγους συντήρησης ή όταν το σύστημα πρόκειται να τεθεί εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα.</p>	<p>Desconectar el secador por medio del interruptor de conexión/desconexión. El secador se para.</p> <p>Después de desconectar el secador, esperar 10 minutos, como mínimo, antes de volver a ponerlo en marcha.</p> <p>La corriente del secador sólo se debe desconectar cuando el sistema vaya a permanecer inactivo durante mucho tiempo o para efectuar trabajos de mantenimiento.</p>	<p>Desligue o secador utilizando o respectivo interruptor. O secador pára.</p> <p>Para ligar novamente o secador espere 10 minutos, no mínimo.</p> <p>Só se deve desligar a energia eléctrica do secador por motivos de trabalhos de manutenção ou quando estiver inoperacional durante um longo período.</p>	<p>Spegnere l'essiccatore agendo sull'interruttore di accensione. L'essiccatore si fermerà.</p> <p>Prima di rimettere in funzione l'essiccatore, attendere per almeno 10 minuti.</p> <p>Interrompere l'alimentazione all'essiccatore solo quando si rende necessario effettuare interventi di manutenzione o quanto l'impianto è rimasto inutilizzato per lungo tempo.</p>

6. Συντήρηση

Εργασίες συντήρησης και επισκευής, ειδικά στα χυλώματα ψυκτικού μέσου, επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από αρμόδιο προσωπικό με χατάλληλη κατάρτιση και ειδικευση.

- 1 Χρησιμοποιείτε τα χατάλληλα εργαλεία για συντήρηση και επισκευή.
- 2 Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά.
- 3 Εργασίες συντήρησης επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο όταν ο ξηραντήρας είναι εκτός λειτουργίας, η πίεση στο σύστημα έχει εχθωνωθεί και ο χεντριχός διακόπτης είναι κλειστός.
- 4 Χρησιμοποιείτε μόνο θγοό πανί για τον καθαρισμό των εξαρτημάτων.
- 5 Εχτελείτε τις εργασίες συντήρησης και επισκευής τηρώντας χαλή τάξη. Αποφεύγετε την είσοδο αχαθαρισίων χαλύπτοντας τα εξαρτήματα και τα ελεύθερα ανοίγματα με χαθαρό πανί ή χαλλητή ταυία.
- 6 Μην αφήνετε εργαλεία, ασθναρομολόγητα εξαρτήματα ή πανιά χαθαρισμού πάνω ή μέσα στον ξηραντήρα.
- 7 Για να αποφευχθεί η άσκοπη απώλεια ψυκτικού μέσου, η πίεση αναρρόφησης πρέπει να μετριέται με μανόμετρο χαρίς σωλήνα σύνδεσης.

Η απώλεια ψυκτικού μέσου μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τις επιδόσεις του ξηραντήρα.

Mantenimiento

Los trabajos de mantenimiento y reparación, especialmente si se trata de los circuitos de refrigerante, deberán ser efectuados únicamente por personal autorizado, cualificado y entendido en la materia.

- 1 Utilizar sólo las herramientas correctas para el mantenimiento y reparación.
- 2 Utilizar exclusivamente **recambios originales**.
- 3 Los trabajos de mantenimiento sólo podrán ser efectuados con el secador parado e despresurizado, y el interruptor principal esté desconectado.
- 4 Para limpiar las piezas utilizar sólo un paño húmedo.
- 5 Efectuar los trabajos de mantenimiento y reparación con escrupulosidad. Evitar que penetre suciedad recubriendo las piezas y los orificios al descubierto con un paño limpio o con cinta adhesiva.
- 6 No dejar ninguna herramienta, piezas sueltas o trapos de limpieza dentro o encima del secador.
- 7 Utilizar un manómetro sin manguera para medir la presión de aspiración, con objeto de evitar pérdidas innecesarias de refrigerante.

La pérdida de refrigerante puede afectar negativamente al buen funcionamiento del secador.

Manutenção

Os trabalhos de manutenção e reparação, particularmente dos circuitos de refrigerante, devem ser executados exclusivamente por pessoal autorizado, formado e qualificado.

- 1 Utilize unicamente as ferramentas adequadas à manutenção e reparação.
- 2 Utilize **unicamente peças** sobressalentes de origem.
- 3 Os trabalhos de manutenção só devem ser executados se o secador estiver parado e despressurizado e quando a corrente estiver desligada.
- 4 Para limpar as peças, utilize somente um pano húmedo.
- 5 Durante os trabalhos de manutenção e reparação, proceda cuidadosamente. Para impedir a entrada de lixo, cubra as peças e aberturas com um pano, papel ou fita limpa.
- 6 Nunca deixe ferramentas, peças soltas ou panos de limpeza no interior ou em cima do secador.
- 7 Utilize um manómetro sem mangueira para medir a pressão de aspiração de modo a impedir perdas desnecessárias de refrigerante.

A perda de refrigerante pode influenciar negativamente o desempenho do secador.

Manutenzione

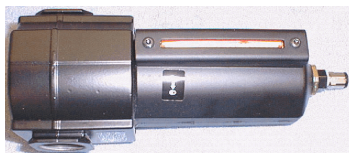
Gli interventi di manutenzione e di riparazione, in particolare quelli relativi ai circuiti del refrigerante, devono essere effettuati solo da personale autorizzato, addestrato e qualificato.

- 1 Per gli interventi di manutenzione e di riparazione servirsi solo degli strumenti e degli attrezzi appropriati.
- 2 Utilizzare solo **parti di ricambio originali**.
- 3 Gli interventi di manutenzione devono essere effettuati solo con l'essiccatore spento, depressurizzato e scollegato dall'alimentazione elettrica.
- 4 Per pulire i componenti utilizzare solo un panno umido.
- 5 Per gli interventi di manutenzione e di riparazione adottare le opportune precauzioni. Evitare la penetrazione di contaminanti coprendo i componenti e le aperture con stracci puliti, carta o nastro adesivo.
- 6 Evitare assolutamente di dimenticare elementi sciolti o stracci sopra o all'interno dell'essiccatore.
- 7 Usare un manometro senza tubazione flessibile per misurare la depressione di aspirazione necessaria a evitare inutili perdite di refrigerante.

Le perdite di refrigerante potrebbero influire negativamente sulle prestazioni dell'essiccatore.

6.1 Από τον χρήστη

- 1 Καθαρίζετε τον συμπυκνωτή με μαλαγή βούρτσα ή πεπιεσμένο αέρα όποτε παρατηρείτε εναποθέσεις σκόνης.
- 2 Διατηρείτε τον ξηραντήρα χαθαρό.
- 3 Ελέγξτε και καθαρίστε τα εσωτερικά εξαρτήματα τοῦ διαχωριστήρα νερού.



Διαχωριστής νερού

Όταν χρησιμοποιείται προφίλτρο καλής ποιότητας, μία φορά στους 6 μήνες αρκεί.

Για συστήματα πεπιεσμένου αέρα με έντονη ρύπανση, τα οποία δεν είναι εφοδιασμένα με φίλτρα, μπορεί να χρειάζεται καθαρίσμα του διαχωριστή νερού μία φορά στις δεκαπέντε ημέρες.

Εάν η αποστράγγιση ελέγχεται με βάση τον χρόνο ή τη στάθμη, αφαιρέστε πρώτα τους σωλήνες στο κάτω μέρος του διαχωριστή νερού.

Το ποτήρι του διαχωριστή νερού έχει σύνδεσμο μπαγιονέ.

Αφαιρέστε το ποτήρι του διαχωριστή νερού πιέζοντάς το μέσα στην κεφαλή και στρέφοντας το στη συνέχεια δεξιόστροφα.

Καθαρίστε το ποτήρι με νερό της βρύσης, αφαιρώντας τυχόν βρομιές που έχουν κολλήσει μέσα στο ποτήρι.

Σημείωση: Εάν η αποστράγγιση ελέγχεται με βάση τον χρόνο ή τη στάθμη, δεν υπάρχει πλωτήρας.

Mantenimiento por parte del usuario

- 1 Limpiar el condensador con cepillo o con aire en cuanto se detecte algún depósito de polvo.
- 2 Mantener el secador siempre limpio.
- 3 Comprobar y limpiar las piezas internas del separador de agua.



Separador de agua

Si se utiliza el prefiltro correcto para el secador, bastará con hacerlo una vez cada 6 meses.

Tratándose de sistemas de aire comprimido muy sucios y sin filtrar, el intervalo de limpieza necesario puede llegar a ser de dos veces al mes.

Con una purga de condensado temporizada o de control por nivel, primero se deberá desmontar la tubería de la parte inferior del separador de agua.

La cubeta del separador de agua lleva una conexión de bayoneta.

Desmontar la cubeta del separador de agua presionándola hacia dentro de la cabeza y después girándola en el sentido de las agujas del reloj.

Limpiar el interior con agua del grifo para quitar la suciedad que haya podido adherirse.

Nota: Con una purga de condensado temporizada o de control por nivel, no se instala la purga de flotador.

Manutenção feita pelo utilizador

- 1 Escove ou limpe com ar o condensador logo que reparar na existência de pó.
- 2 Mantenha o secador limpo.
- 3 Verifique e limpe as peças internas do separador de água.



Separador de água

Quando se utiliza o pré-filtro correcto no secador, uma vez de 6 em 6 meses deve ser o suficiente.

Nos casos de sistemas de ar comprimido muito sujos e não filtrados, a frequência de limpeza necessária deve ser de 2 vezes por mês.

Com uma purga de condensados controlada por tempo ou nível, primeiro, retire a tubagem na base do separador de água.

A bacia do separador de água está equipada com uma ligação tipo baioneta.

Retire a bacia do separador de água empurrando—a contra a junta e, depois, rodando—a no sentido dos ponteiros do relógio.

Limpe o interior com água da torneira para retirar a sujidade que pode estar presa.

Observação: Com uma purga de condensados controlada por tempo ou nível, a purga flutuante não está instalada.

Manutenzione a cura dell'utilizzatore

- 1 Spazzolare o soffiare il condensatore non appena sono visibili depositi di polvere.
- 2 Mantenere pulito l'essiccatore.
- 3 Controllare e pulire le parti interne del separatore acqua.

Separatore d'acqua

Con il filtro preliminare adatto, è sufficiente eseguire la manutenzione ogni 6 mesi.

Con impianti d'aria compressa molto sporchi e non filtrati, può rendersi indispensabile procedere alla pulizia due volte al mese.

Se il controllo dello spurgo della condensa è del tipo a tempo o a livello, togliere innanzitutto la tubazione sul fondo del separatore d'acqua.

La coppa del separatore d'acqua è dotata di attacco a baionetta.

Staccare la coppa del separatore d'acqua premendola contro la testa e ruotandola in senso orario.

Pulire l'interno con acqua di rubinetto per togliere lo sporco eventualmente depositatosi.

Nota: se il controllo dello spurgo della condensa è del tipo a tempo o a livello, lo scarico a galleggiante non è in dotazione.



1

Διαδικασία για σύστημα αποστράγγισης με χρονιστή (1):

Κλείστε τη βαλβίδα του φίλτρου (1a).
 Πατήστε το πλήκτρο «TEST» (1b) μέχρι να εκτονωθεί η πίεση μέσα στο φίλτρο.
 Ξεβιδώστε το καπάκι του φίλτρου με ένα κέρμα (1c).
 Ξεπλύντε τη σήτα (1d) με νερό της βρύσης.
 Βιδώστε το καπάκι του φίλτρου με ένα κέρμα (1c).
 Ανοίξτε τη βαλβίδα του φίλτρου (1a).
 Ελέγξτε τη βαλβίδα για διαρροές αέρα.

Ελέγξτε τη σωστή λειτουργία του συστήματος αποστράγγισης πατώντας το πλήκτρο «TEST» (1b).



1a



1b

Procedimiento de drenaje (1) controlado por temporizador

Cerrar la válvula del filtro (1a).
 Presionar 'TEST' (1b) hasta que desaparezca la presión del filtro.
 Utilizar una moneda (1c) para desenroscar la tapa del filtro.
 Enjuagar el filtro (1d) con agua del grifo.
 Utilizar una moneda (1c) para enroscar la tapa del filtro.
 Abrir la válvula del filtro (1a).
 Controlar posibles fugas de aire.

Comprobar el funcionamiento correcto del drenaje controlado por temporizador presionando para ello el botón 'TEST' (1b).



1c



1d

Procedimento do dreno controlado por temporizador (1):

Feche a válvula do filtro (1a).
 Prima "TEST" (1b) até o filtro ficar sem pressão.
 Utilize uma moeda (1c) para desapertar a tampa do filtro.
 Passe o filtro (1 d) por água da torneira.
 Utilize uma moeda para apertar a tampa do filtro.
 Abra a válvula do filtro (1a).
 Verifique a existência de fugas de ar.

Teste o funcionamento correcto do dreno controlado por temporizador, premindo "TEST" (1b).



2



2a

Procedura scarico controllato con temporizzatore (1):

Chiudere la valvola del filtro (1a).
 Premere TEST (1b) fino a quando il filtro è depressurizzato.
 Utilizzando una moneta (1c), svitare il coperchio del filtro.
 Lavare il filtro (1d) con acqua corrente.
 Avvitare il coperchio del filtro servendosi di una moneta (1c).
 Aprire la valvola del filtro (1a).
 Controllare l'eventuale presenza di trafilementi di aria.

Verificare il corretto funzionamento dello scarico controllato dal temporizzatore premendo TEST (1b).

Διαδικασία για σύστημα αποστράγγισης με ελεγκτή στάθμης (2):

Επειδή το σύστημα αποστράγγισης με ελεγκτή στάθμης δεν μπορεί να αποσυναρμολογηθεί, επιβάλλεται η χρήση κατάλληλων προφίλτρων.

Χρησιμοποιήστε το πλήκτρο «TEST» (2a) για να ελέγξετε το σύστημα αποστράγγισης και να απομακρύνετε τυχόν εμφραγμένα υλικά.

Procedimiento para el drenaje controlado por nivel (2):

Para el drenaje controlado por nivel es indispensable utilizar los prefiltros correctos, ya que éste no se puede desensamblar.

Utilizar el botón 'TEST' (2a) para comprobar el drenaje controlado por nivel y para eliminar posibles bloqueos.

Procedimento do dreno controlado por nível (2):

É fundamental a utilização de um pré-filtro correcto para o dreno controlado por nível porque não pode ser desmontado.

Para verificar o correcto funcionamento e eliminar eventuais entupimentos, utilize o botão "TESTE" (2a) para testar o dreno controlado por nível.

Procedura di scarico controllato del livello (2):

L'uso di un prefiltro idoneo è essenziale per lo scarico controllato del livello, in quanto esso non può essere smontato.

Utilizzare il tasto TEST (2a) per verificare il corretto funzionamento dello scarico controllato del livello e per eliminare eventuali ostruzioni.

Εάν κατά τη σθνήτηση διαπιστώσετε ανωμαλίες στον ξηραντήρα, συμβουλευθείτε τον χατάλογο βλαβών στη σελίδα NO TAG.

Quando se observen irregularidades en el secador al efectuar los trabajos de mantenimiento, consultar la lista de averías de la página NO TAG.

Consulte a lista de resolução de problemas da página NO TAG, se a manutenção apresentar alguma irregularidade.

Per gli interventi di manutenzione e di riparazione adottare le opportune precauzioni. Evitare la penetrazione di contaminanti coprendo i componenti e le aperture con stracci puliti, carta o nastro adesivo.

7. Εντοπισμός βλαβών
En caso de problemas
Resolução de problemas
Ricerca guasti

Πριν να προβείτε σε εργασίες συντήρησης ή επισκευής, κλείστε τον ξηραντήρα και να βγάλετε τον ρεθματολήπτη από τον ρεθματοδότη. Επίσης, πρέπει να εχτονώσετε την πίεση μέσα στο σύστημα.

Antes de empezar cualquier trabajo de mantenimiento o reparación, se deberá desconectar el secador y sacar la clavija del enchufe. También será necesario despresurizar el secador.

Antes de qualquer trabalho de manutenção ou reparação no secador, deve desligar o interruptor e o cabo de energia. Paralelamente, deve evacuar o ar comprimido do sistema.

Prima di iniziare un intervento di manutenzione o di riparazione sull'essiccatore, spegnere l'interruttore principale di alimentazione e l'interruttore di accensione. Inoltre, lasciar sfogare l'aria compressa dall'impianto.

Αιτία	Αποκατάσταση	Causa	Acción correctora	Causa	Acção correctiva	Causa	Intervento correttivo
Ο ξηραντήρας είναι ανοιχτός αλλά δεν ξεκινάει		El secador está conectado, pero no arranca		O compressor não arranca/pára		Il compressore non si avvia/ferma	
Δεν υπάρχει τάση δικτύου.	Ελέγξτε το σύστημα και αποκαταστήστε το πρόβλημα.	No llega tensión de la red.	Comprobar y, si es necesario, subsanarlo.	O cabo eléctrico não está presente	Verifique e repare se for necessário.	Manca potenza di rete	Controllare e intervenire secondo necessità
Ελαττωματικός διακόπτης.		El interruptor de conexión/desconexión está averiado.		O interruptor ligar/desligar está danificado		Interruttore di ON/OFF (accensione/spegnimento) difettoso	
Ενεργοποιήθηκε η θερμική προστασία του κινητήρα του συμπιεστή.	Ελέγξτε την τάση του δικτύου. Ο συμπιεστής θα ξαναξεκινήσει αυτόματα μετά από 30–60 λεπτά, όταν θα έχει κρυώσει.	La protección térmica interna del motor del ventilador lo ha desconectado	Comprobar si la tensión es insuficiente. El compresor volverá a arrancar automáticamente al cabo de 30–60 minutos cuando se haya enfriado.	A protecção térmica interna do motor do compressor foi comutada	Verifique se a tensão é suficiente. Quando tiver arrefecido, o compressor ligará automaticamente	La protezione termica interna del motore del compressore è andata fuori taratura.	Verificare che la tensione sia sufficiente. Il compressore si avvierà automaticamente quando si sarà raffreddato
Πολύ υψηλό σημείο δρόσου πίεσης		El punto de rocío bajo presión es excesivo		O ponto de condensação é demasiado elevado		Il punto di rugiada è troppo elevato.	
Πολύ υψηλή θερμοκρασία στην εισοδο πεπιεσμένου αέρα	Ελέγξτε και αποκαταστήστε το πρόβλημα. Εάν χρειάζεται, εγχαταστήστε έναν προψύχτη.	La temperatura de entrada del aire comprimido es excesiva	Comprobar y subsanar. Si es necesario, instalar una cuba de presión o un refrigerador previo.	A temperatura do ar de entrada é demasiado elevada.	Verifique e corrija. Se necessário, instale um pré-refrigerador.	La temperatura di ingresso dell'aria è troppo elevata.	Controllare e intervenire. Installare, se necessario, un pre-refrigeratore.
Πολύ υψηλή θερμοκρασία περιβάλλοντος	Ελέγξτε και αποκαταστήστε το πρόβλημα. Εάν είναι δυνατόν, μεταφέρετε τον ξηραντήρα ή μετατοπίστε την αναρρόφηση του αέρα ψύξης σε πιο δροσερό σημείο, παρεμβάλλοντάς πρόσθετο σωλήνα.	La temperatura ambiente es excesiva.	Comprobar y reparar. Si es posible, desplazar el secador o aspirar el aire fresco de un lugar más fresco por medio de una tubería.	A temperatura ambiente é demasiado elevada	Verifique e corrija. Se necessário, coloque o secador ou tubo de entrada de ar num local mais fresco.	La temperatura ambiente è troppo elevata.	Controllare e intervenire. Spostare, se necessario, l'essiccatore o il tubo di aspirazione dell'aria in un posto più freddo.
Πολύ χαμηλή εισόδο πεπιεσμένου αέρα.	Αθξήστε την πίεση εισόδο του πεπιεσμένου αέρα.	La presión de entrada del aire comprimido es demasiado baja	Aumentar la presión de entrada del aire comprimido	A pressão do ar de entrada é demasiado baixa	Aumente a pressão do ar de entrada	La pressione dell'aria in ingresso è troppo bassa.	entare la pressione dell'aria in ingresso

Αιτία	Αποκατάσταση	Causa	Acción correctora	Causa	Acção correctiva	Causa	Intervento correttivo
Υπέρβαση της μέγιστης ικανότητας του ξηραντήρα	Μειώστε την ποσότητα αέρα εισόδου. Εάν αυτό δεν είναι δυνατόν, αθξήστε την πίεση στο σύστημα πεπιεσμένου αέρα. Εάν ούτε χι αυτό δεν είναι δυνατόν, εξετάστε τη δυνατότητα να αγοράσετε δεύτερο ή μεγαλύτερο ξηραντήρα.	Se sobrepasa la capacidad máxima del secador.	Disminuir la cantidad de aire de entrada. Si esto no fuera posible, aumentar la presión del sistema de aire comprimido. Si esto tampoco fuera posible, estudiar la adquisición de un segundo secador o uno de mayor capacidad.	A capacidade do secador foi ultrapassada	Reduza o caudal do ar de entrada. Se tal não for possível, reduza a pressão do ar de entrada. Como recurso, pense em adquirir um segundo secador ou um maior.	La capacità dell'essiccatore è stata superata	Ridurre la portata dell'aria in ingresso. Nel caso in cui ciò non sia possibile, ridurre la pressione dell'aria in ingresso. Prendere in considerazione, come soluzione definitiva, l'acquisto di un secondo essiccatore di un modello più grande.
Πολύ υψηλή ή πολύ χαμηλή πίεση συμπυκνωτή		La presión del condensador es demasiado alta o demasiado baja		A pressão do condensador é demasiado alta ou baixa		La pressione del condensatore è troppo elevata o troppo bassa	
Ελαττωματική φτερωτή ή χινητήρας φτερωτής	Ελέγξτε και χαλέστε την θπηρεσία τεχνικής υποστήριξης.	El ventilador o el motor del ventilador está averiado.	Comprobar y hacer intervenir al Departamento de Servicio.	O ventilador ou o seu motor está averiado	Verifique e contacte com o departamento de assistência	Il ventilatore o il suo motore sono difettosi	Verificare e contattare il servizio assistenza.
Πολύ υψηλή θερμοκρασία περιβάλλοντος	Ελέγξτε και αποκαταστήστε το πρόβλημα. Εάν είναι δυνατόν, μεταφέρετε τον ξηραντήρα ή μετατοπίστε την αναρρόφηση του αέρα ψύξης σε πιο δροσερό σημείο, παρεμβάλλοντας πρόσθετο σωλήνα.	La temperatura ambiente es excesiva.	Comprobar y reparar. Si es posible, desplazar el secador o aspirar el aire fresco de un lugar más fresco por medio de una tubería.	A temperatura ambiente está demasiado elevada	Verifique e corrija. Se necessário, coloque o secador ou tubo de entrada de ar num local mais fresco.	La temperatura ambiente è troppo elevata.	Controllare e intervenire. Spostare, se necessario, l'essiccatore o il tubo di aspirazione dell'aria in un posto più freddo.
Συμπυκνωτής λερωμένος εξωτερικά	Καθαρίστε τον συμπυκνωτή όπως περιγράφεται στο κεφάλαιο για τη στήριξη, σελίδα 15.	El condensador está sucio por fuera.	Limpiar el condensador según se indica en el capítulo que trata del mantenimiento en la pág. 15.	O condensador está sujo no exterior.	Limpe o condensador conforme descrito na secção de manutenção, na página 15.	Il condensatore è sporco esternamente.	Pulire il condensatore come descritto nel capitolo sulla manutenzione a pagina 15.
Ενεργοποιήθηκε η εσωτερική προστασία υπερθέρμανσης του κινητήρα της φτερωτής.	Ο κινητήρας της φτερωτής θα ξαναξεκινήσει αυτόματα μετά από 30–60 λεπτά, όταν θα έχουν κρυώσει οι περιελίξεις.	La protección térmica del motor del ventilador ha desconectado el ventilador, lo que origina un alta presión.	El motor del ventilador volverá a ponerse en marcha automáticamente en cuanto se enfríe.	A protecção térmica interna do motor do ventilador foi comutada	O motor ligará automaticamente quando as bobines arrefecerem	La protezione termica interna del motore del ventilatore è andata fuori taratura.	Il motore del ventilatore si avvierà automaticamente quando gli avvolgimenti si saranno raffreddati.
Πολύ μεγάλη πτώση πίεσης μέσα στον ξηραντήρα		La caída de presión dentro del secador es excesiva		A queda de pressão sobre o secador é demasiado elevada		La caduta di pressione nell'essiccatore è troppo elevata.	
Απόφραξη του συστήματος πεπιεσμένου αέρα.	Καλέστε την υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης.	El sistema de aire comprimido está obstruido	Ponerse en contacto con el Departamento de Servicio	O sistema de refrigeração está obstruído	Contacte com o departamento de assistência	Il circuito di raffreddamento è ostruito.	Contactare il servizio assistenza

Αιτία	Αποκατάσταση	Causa	Acción correctora	Causa	Acção correctiva	Causa	Intervento correttivo
Ο διαχωριστής νερού δεν λειτουργεί ή απάγει συνεχώς νερό και αέρα.		El separador de agua no funciona o descarga continuamente agua y aire.		O separador de água não funciona O separador de água deita continuamente água e ar.		Il separatore d'acqua non funziona. Il separatore d'acqua scarica continuamente acqua e aria.	
Απόφραξη του ηλεκτρονικού συστήματος αποστράγγισης.	Καθαρίστε τον διαχωριστή νερού όπως περιγράφεται στο κεφάλαιο για τη συντήρηση, σελίδα 15.	El sistema de descarga automática está obstruido.	Limpiar el separador de agua según se indica en la sección de Mantenimiento de la página 15.	O sistema de purga automática está bloqueado.	Limpe o separador de água conforme descrito na secção de manutenção na página 15.	Il circuito di spurgo automatico è intasato.	Pulire il separatore d'acqua come descritto nel capitolo sulla manutenzione a pagina 15.
Ελάττωμα στο ηλεκτρονικό σύστημα αποστράγγισης.	Καλέστε την υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης.	El sistema de descarga automática está obstruido.	Ponerse en contacto con el Departamento de servicio	O sistema de purga automática está averiado.	Contacte com o departamento de assistência.	Il circuito di spurgo automatico è difettoso.	Contattare il servizio assistenza

Σημείωση: Το σημείο δρόσοθ θα διαφέρει από την ονομαστική τιμή, όταν υπάρχει απόχλιση από τις χανονικές σθηθήγες λειτουργίας. Σημείο δρόσοθ +7°C μπορεί να θεωρείται χανονικό, όταν η ποσότητα πεπιεσμένου αέρα, η θερμοκρασία εισόδοθ τοθ πεπιεσμένου αέρα ή η θερμοκρασία περιβάλλοντος είναι πιο θψηλές από τις ονομαστικές τιμές.

Εάν υπάρχει πρόβλημα ποθ δεν μπορείτε να αποκαταστήσετε με βάση τον χατάλογο βλαβών, χαλέστε την θπηρεσία τεχνικής θποστήριξης.

Nota: El punto de rocío se desviará del valor nominal si se sobrepasan las condiciones nominales. Ejemplo: un punto de rocío de 7°C se considera normal si el caudal, la presión de entrada del aire comprimido, la temperatura de entrada del aire o la temperatura ambiente superan el valor nominal o la presión es inferior al valor nominal.

Si el problema no se puede solucionar en base a esta lista de averías, hacer intervenir al Departamento de Servicio.

Nota: O ponto de condensação desviará do seu valor nominal logo que as condições nominais forem ultrapassadas. Ex.: considere-se normal um ponto de condensação de 7°C quando o caudal, a temperatura do ar de entrada ou a temperatura ambiente forem superiores ao valor nominal.

Contacte com o departamento de assistência se o problema não puder ser corrigido tendo por base esta lista de resolução de problemas.

Nota: Quando le condizioni nominali vengono superate, il punto di rugiada sarà diverso dal valore nominale. Ad es., un punto di rugiada di 7°C è considerato normale se la portata, la temperatura dell'aria di ingresso o quella ambiente sono superiori ai valori nominali.

Qualora i problemi riscontrati non potessero essere risolti sulla base della ricerca guasti qui proposta, contattare il servizio assistenza.

8. Απόσυρση	Desmantelamiento	Descarte	Smaltimento e riciclaggio
<p>Φτάνοντας ο ψυκτικός ξηραντήρας πεπεσμένου αέρα της Smard στο τέλος του κύκλου ζωής του, υπάρχουν ορισμένα σημεία που πρέπει να προσέξετε:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Αντλήστε το ψυκτικό μέσο από το σύστημα ψύξης. Το ψυκτικό μέσο μπορεί στη συνέχεια να υποβληθεί σε αναγέννηση και να ξαναχρησιμοποιηθεί, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς. 2 Ο συμπιεστής περιέχει λάδι. Το λάδι πρέπει να αφαιρεθεί από τον συμπιεστή και να απορριφθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς. 3 Η σωλήνωση και ο εναλλάκτης θερμότητας είναι κατασκευασμένοι από χαλκό. Ο χαλκός μπορεί να ανακυκλωθεί, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς. 4 Ο (άσπρος) μονωτικός αφρός και η (μαύρη) μόνωση αρμαφλέξ είναι φτιαγμένα από υλικά φιλικά προς το περιβάλλον. Τα μονωτικά υλικά μπορούν να απορριφθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς. <p>Τα υπόλοιπα μέρη του ξηραντήρα μπορούν να απορριφθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.</p>	<p>Al término de la vida útil del secador de aire comprimido por refrigeración Smard, hay algunos puntos que merecen atención especial:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Se deberá extraer el refrigerante del sistema de refrigeración mediante bombeo. Una vez extraído, se puede regenerar y reutilizar el refrigerante, respetando las disposiciones locales en vigor. 2 El compresor contiene aceite. Este aceite deberá ser extraído del compresor y se puede eliminar respetando las disposiciones locales en vigor. 3 Las tuberías y el intercambiador térmico son de cobre. El cobre se puede reutilizar, respetando las disposiciones locales en vigor. 4 La espuma aislante (blanca) y el aislamiento (negro) de "armaflex" son de fabricación ecológica. El material aislante se puede eliminar respetando las disposiciones locales en vigor. <p>La parte restante del secador se puede eliminar respetando las disposiciones locales en vigor.</p>	<p>No fim da vida útil do secador de ar refrigerado comprimido Smard, há alguns pontos merecedores de atenção especial:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 O refrigerante deve ser escoado do sistema de refrigeração. Depois de escoado, o refrigerante pode ser regenerado e reutilizado, em cumprimento dos regulamentos locais. 2 O compressor contém óleo. Este óleo deve ser retirado do compressor e, depois, descartado, em cumprimento dos regulamentos locais. 3 A tubagem e o permutador térmico são feitos de cobre. O cobre pode ser reutilizado, em cumprimento dos regulamentos locais. 4 A espuma de isolamento (branca) e o isolamento Armaflex (preto) são produzidos de modo compatível com o ambiente. O material de isolamento pode ser descartado, em cumprimento dos regulamentos locais. <p>As restantes partes do secador podem ser eliminadas nos termos dos regulamentos locais.</p>	<p>Al termine del ciclo operativo dell'essiccatore d'aria compressa a refrigerante Smard, occorre porre particolare attenzione ai seguenti punti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Estrarre il refrigerante dall'impianto mediante pompaggio. È possibile rigenerare e riutilizzare il refrigerante estratto secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale. 2 Il compressore contiene olio. Estrarre l'olio dal compressore e smaltirlo secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale. 3 Le tubazioni e lo scambiatore di calore sono in rame. È possibile riutilizzare il rame secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale. 4 L'espanso isolante (bianco) e il materiale usato per l'isolamento del cavo elettrico (nero) non sono nocivi per l'ambiente. Smaltire il materiale isolante secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale. <p>Smaltire le restanti parti dell'essiccatore secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale.</p>

9. Απόσυρση	Apéndice	Descarte	Appendice
--------------------	-----------------	-----------------	------------------

9.1 ΧαραΚτηριστικά	Especificaciones	Especificações	Caratteristiche
---------------------------	-------------------------	-----------------------	------------------------

9.1.1 Τεχνικά χαρακτηριστικά του ξηραντήρα	Especificaciones del secador	Especificações do secador	Caratteristiche dell'essiccatore
---	-------------------------------------	----------------------------------	---

	Modelo	Modelo	Modello	Smard3	Smard6	Smard9	Smard12	Smard18	
Μοντέλο	Modelo	Modelo	Modello						
Πλάτος	Anchura	Largura	Larghezza	261	261	261	261	261	mm
Ύψος	Altura	Altura	Altezza	553	553	553	553	553	mm
Μήκος	Longitud	Comprimento	Lunghezza	504	504	504	504	504	mm
Βάρος	Peso	Peso	Peso	26	27	27	30	32	kg
Είσοδος και έξοδος αέρα	Entrada y salida de aire	Entrada e saída de ar	Ingresso e uscita aria	R ³ / ₄	R ³ / ₄	R ³ / ₄	R ³ / ₄	R ³ / ₄	“
Μοντέλο	Modelo	Modelo	Modello	Smard3	Smard6	Smard9	Smard12	Smard18	
Παροχή εισόδου αέρα στα Συνιστώμενη απόδοση του ξηραντήρα (20°C, 1 bar(a)) σύμφωνα με DIN ISO 7183 (για τοποθέτηση μετά το δοχείο πίεσης). Ποιότητα πεπιεσμένου αέρα μετά τον ξηραντήρα: χωρίς συμπυκνώματα, σχετική υγρασία < 40%.	Capacidad de entrada de aire Capacidad recomendada del secador (20°C, 1 bar(a)) de acuerdo con DIN ISO 7183 (en caso de montaje detrás del depósito de presión). Calidad del aire comprimido a la salida del secador: exento de condensado y con humedad relativa < 40%.	Capacidade de entrada de ar Débito volúmico máximo recomendado (20°C, 1 bar(a)) de acordo com DIN ISO 7183 (quando montado atrás do receptor). A qualidade de ar a jusante do secador: sem condensados, humidade relativa < 40%.	Portata ingresso aria Portata raccomandata dell'essiccatore (20°C, 1 bar(a)) secondo le norme DIN ISO 7183 (in caso di montaggio dietro il ricevitore). Qualità dell'aria compressa a valle dell'essiccatore: senza condensa, umidità relativa < 40%.	24	40	54	72	108	m ³ /h
Ονομαστική απόδοση του ξηραντήρα (20°C, 1 bar(a)) κατά DIN ISO 7183, σημείο δρόσου πίεσης +3 °C.	Capacidad nominal del secador (20°C, 1 bar(a)) de acuerdo con DIN ISO 7183; punto de rocío de presión: +3°C.	Capacidade nominal do secador (20°C, 1 bar(a)) de acordo com DIN ISO 7183, pressão do ponto de congelação +3°C.	Capacità nominale dell'essiccatore (20°C, 1 bar(a)) secondo le norme DIN ISO 7183, punto di rugiada +3°C.	22	35	46	66	90	m ³ /h
Πτώση πίεσης μέσα στον ξηραντήρα	Caída de presión en el secador	Queda de pressão no secador	Caduta di pressione nell'essiccatore	0.12	0.20	0.26	0.22	0.22	bar
Στάθμη θορύβου Ισοδύναμο L μετρούμενο σε απόσταση 1 μέτρο.	Presión sonora Equivalente L medido a una distancia de 1 metro.	Pressão acústica Medir L – equivalente a 1 metro de distância.	Pressione acustica Misura l – equivalente a una distanza di 1 metro.	53	53	53	56	56	dB(A)
Ρεύμα σθνολιχό	Corriente total	Intensidade total	Corrente totale	1.4	1.4	1.9	2.6	3.3	A
Ρεύμα εγχίνησης	Corriente de arranque	Intensidade de arranque	Corrente di spunto	8.2	8.2	10.8	14.0	18.0	A
Σθνιστώμενη ασφάλεια	Fusible recomendado	Fusível recomendado	Fusibile consigliato	16	16	16	16	16	A
Ισχύς σθνολιχή	Potencial total	Potência total	Potenza totale	0.16	0.25	0.32	0.47	0.52	kW

Τα παραπάνω στοιχεία ισχύουν για τις ακόλουθες σθηθήγες αναφορές:

Los datos anteriores son válidos en las condiciones de referencia siguientes:

Os dados anteriores são apresentados nas condições de referência seguintes:

I dati sopra riportati sono relativi alle seguenti condizioni:

Περιβάλλον	Ambiente	Ambiente	Ambiente
θερμοκρασία	Temperatura	Temperatura	Temperatura
πίεση	Presión	Pressão	Pressione
σχετ. θγρασία	Humedad relativa	Humidade relativa	Umidità relativa
Είσοδος πεπιεσμένου αέρα	Entrada de aire comprimido	Entrada de ar comprimido	Ingresso aria compressa
θερμοκρασία	Temperatura	Temperatura	Temperatura
πίεση	Presión	Pressão	Pressione
σχετ. θγρασία	Humedad relativa	Humidade relativa	Umidità relativa

9.1.2 Σθηθήγες λειτουργίας	Condiciones de utilización	Condições de utilização	Condizioni d'impiego
-----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

Για όλους τους τύπους που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο ισχύουν οι ακόλουθες σθηθήγες λειτουργίας:

Las siguientes condiciones de utilización son aplicables a todos los tipos de secadores que figuran en este manual:

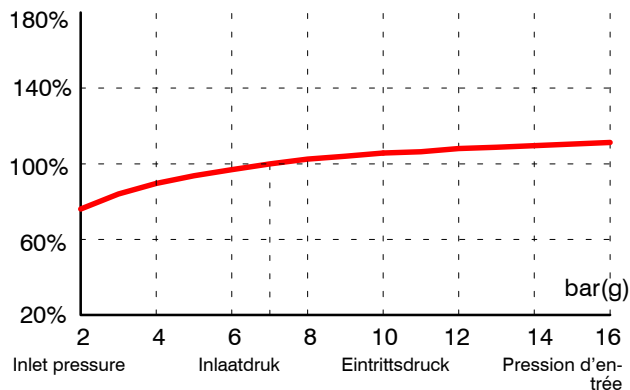
As condições de utilização apresentadas a seguir aplicam-se a todos os tipos de secadores referidos no presente manual:

Le condizioni d'impiego nominali indicate nel presente manuale sono valide per tutti i tipi di essiccatore descritti.

				Min	Max	
Πίεση εισόδου πεπιεσμένου αέρα	Presión de entrada del aire comprimido	Pressão de entrada do ar comprimido	Pressione ingresso aria compressa	2	16	bar(a)

				Min	Max	
Θερμοκρασία περιβάλλοντος	Temperatura ambiente	Temperatura ambiente	Temperatura ambiente	2	46	°C
Θερμοκρασία εισόδου πεπιεσμένου αέρα	Temperatura de entrada del aire comprimido	Temperatura de entrada do ar comprimido	Temperatura ingresso aria compressa	2	55	°C

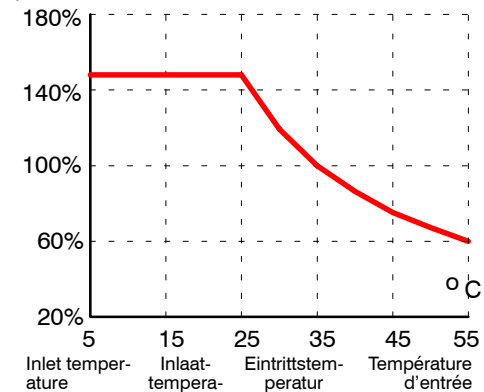
Σε περίπτωση μεταβολής μίας ή περισσότερων από τις παραπάνω τιμές, η απόδοση του ξηραντήρα αυξάνεται ή μειώνεται (σε σταθερή παροχή πεπιεσμένου αέρα στην είσοδο) σύμφωνα με την παρακάτω καμπύλη:



Si difiere uno o varios de estos valores, puede aumentar o disminuir la capacidad del secador (a igual capacidad de entrada del aire comprimido) según se refleja en los gráficos siguientes.

Quando um ou mais de três valores variam, a capacidade do secador pode aumentar ou diminuir (com uma capacidade de admissão de ar comprimido igual), conforme se apresenta nos gráficos seguintes.

Al variare di uno o più di questi valori, la capacità dell'essiccatore può aumentare o diminuire (a parità di portata di aria compressa in ingresso) come indicato nei grafici sottostanti.



9.1.3 Ρυθμίσεις εργοστασίου

Η βαλβίδα σταθερής πίεσης και ο ανεμιστήρας/θερμοστάτης έχουν ρυθμιστεί από το εργοστάσιο κατασκευής για να εξασφαλιστεί η καλύτερη δυνατή απόδοση του ξηραντήρα. Σε περίπτωση βλάβης, πρέπει να αντικατασταθούν.

Ajustes de fábrica

La válvula reguladora de presión y el termostato del ventilador se han ajustado en fábrica para garantizar el funcionamiento óptimo del secador. Estos dispositivos deberán ser sustituidos en caso de funcionamiento defectuoso.

Controles programados na fábrica

A válvula de pressão constante e o termostato do ventilador são regulados na fábrica com o objetivo de garantir o desempenho máximo do secador. Em caso de avaria, estes dispositivos devem ser substituídos.

Regolazioni predisposte in fabbrica

La valvola regolatrice della pressione e il termostato del ventilatore sono tarati in fabbrica in modo da garantire il funzionamento dell'essiccatore in condizioni ottimali. Questi dispositivi devono essere sostituiti se guasti.

αερόψυχτος	R134a	refrigeración por aire R134a	ar refrigerado R134a	aria refrigerata R134a	Smard3	Smard6	Smard9	Smard12	Smard18	
Βαλβίδα σταθερής πίεσης πίεση αναρρόφησης με μηδενικό φορτίο κατά τη θέση εκτός λειτουργίας του κινητήρα		Válvula reguladora de presión de aspiración con carga cero en el momento de desconectarse el ventilador	Válvula de Pressão Constante pressão de aspiração a carga zero no momento em que o motor do ventilador é desligado	Valvola regolatrice dell. pressione depressione di aspirazione a carico nullo allo spegnimento del motore ventilatore	2.05	2.05	2.05	2.05	2.05	bar(a)
Θερμοστάτης φτερωτής απενεργοποίηση ενεργοποίηση		Termostato del ventilador desconexión	Termóstato do ventilador saída	Termostato ventilatore uscita	38	38	38	38	38	°C
		conexión	entrada	ingresso	55	55	55	55	55	
Ψυχτικό μέσο		Refrigerante	Refrigerante	Refrigerante	R134a	R134a	R134a	R134a	R134a	
Βάρος		Peso	Peso	Peso	290	290	290	410	420	g

9.2 Διαγράμματα

Esquemas

Diagramas

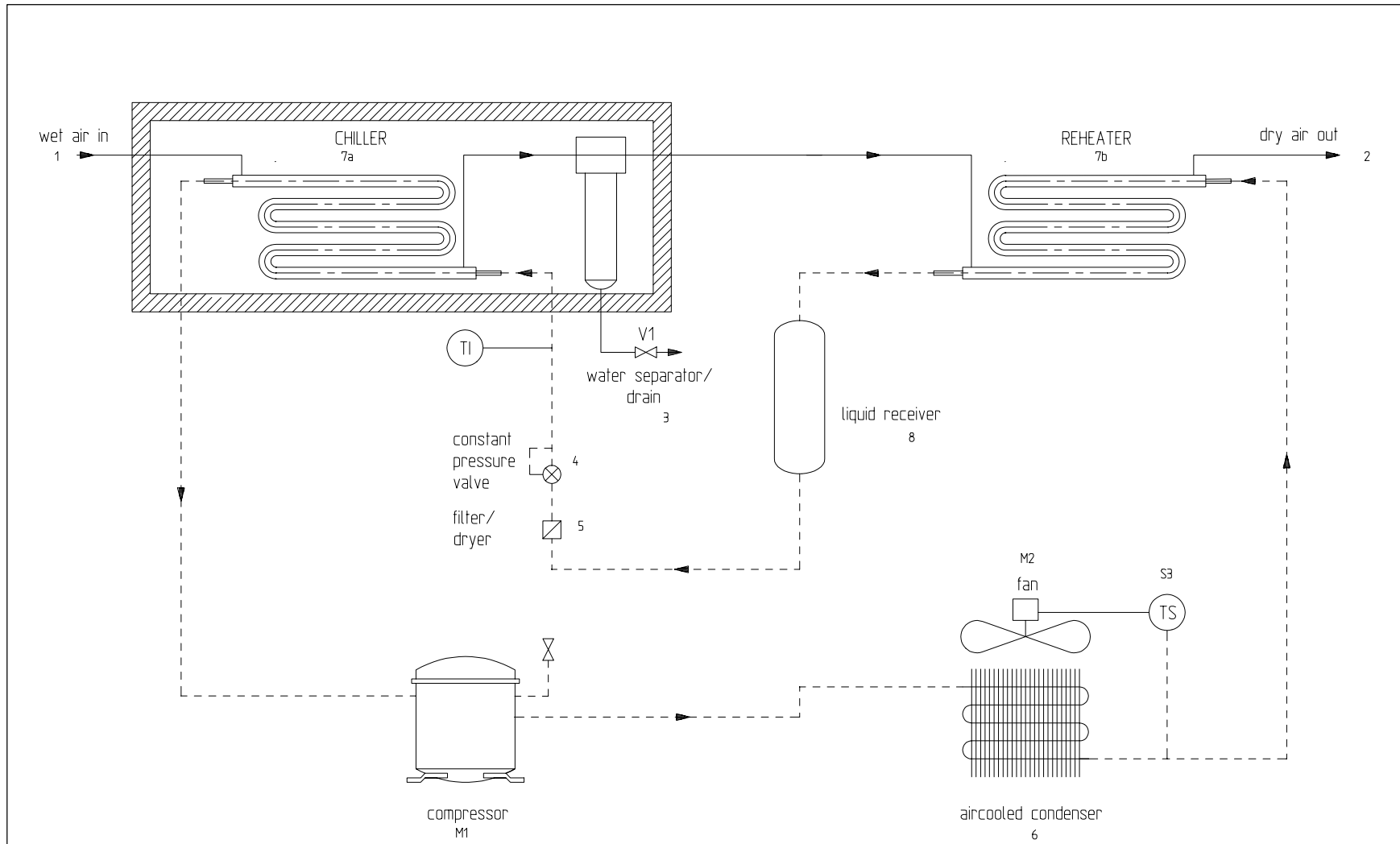
Schemi

9.2.1 Διάγραμμα ροής

Esquema de circulación

Fluxogramma

Schemi del circuito



FLOW DIAGR.	NAME	ELECTRICAL SCHEMATIC	STANDARD	OPTIONAL
TI	Color dewpoint indicator	-	X	-
	Float drain	-	-	X
V1	No-loss electr. drain	B	-	X
	Timercontr. electr. drain	K1 / Y1	X	-

				Flow- / P&I diagram SMARD 3,6,9,12,18				
				Material:				
A	Options/standard	23-06-'98	J.D.	Finish :	Cadname: a003200a	Scale : 1 : 2	Proj.	Codenn.:
0		09-03-'98	J.D.			Tolerances, if not indicated, according to ISO 2768, Class 2	Sheet: GB	Revision: A
Rev.	Reason for issue	Date	Drawn	Appr.	 Rain Filtration and Drying Div. P.O. Box 570, 4870 AN Ethen-Leur THE NETHERLANDS		Drawingno.: 9-97-SMA003-200	

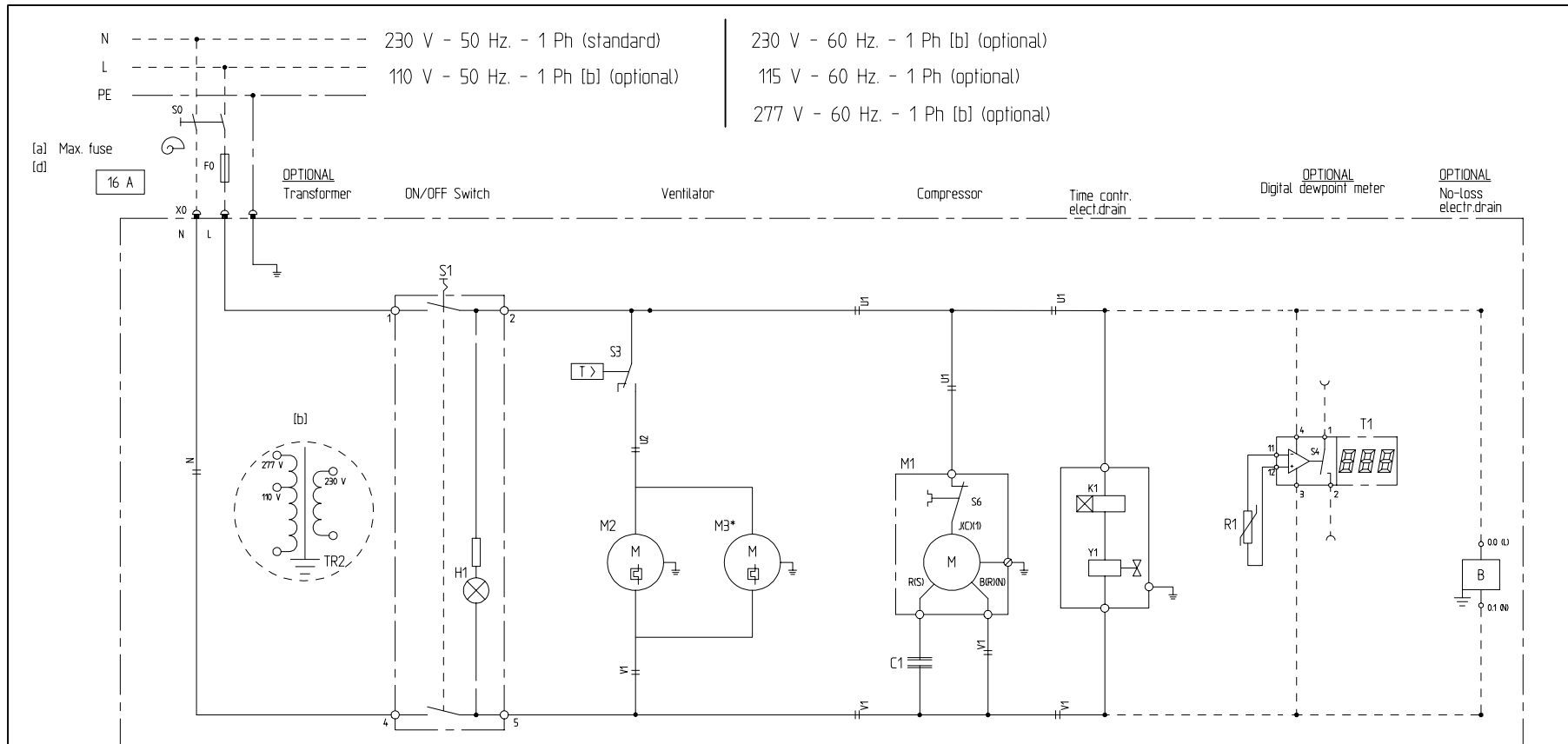
No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione
1	Υγρός αέρας (είσοδος)	Aire húmedo (entrada)	Ar húmido (entrada)	Aria umida (ingresso)
2	Ξηρός αέρας (έξοδος)	Aire seco (salida)	Ar seco (saída)	Aria secca (uscita)
3	Διαχωριστής νερού	Separador de agua	Separador de água	Separatore d'acqua
4	Βαλβίδα ρύθμισης πίεσης	Válvula reguladora de presión	Válvula de pressão permanente	Valvola regolatrice di pressione
5	Φίλτρο/ξηραντήρας	Filtro/secador	Filtro / secador	Filtro/essiccatore
6	Σθμπθχνωτής	Condensador	Condensador	Condensatore
7a	Ψύκτης	Refrigerador	Arrefecedor	Scambiatore refrigerante
7b	Αναθερμαντήρας	Calentador final	Reaquecedor	Riscaldatore
8	Δοχείο θγρού	Depósito de líquido	Reservatório de líquido	Serbatoio liquido
M1	Σθμπιεστής	Compresor	Compressor	Compressore
M2	Φτερωτή	Ventilador	Ventilador	Ventilatore
S3	Ανεμιστήρας θερμοστάτη	Termostato de ventilador	Termóstato de ventilador	Termostato ventilatore
TI	Χρωματικός ενδείκτης σημείου δρόσου	Indicador de color de punto de rocío	Indicador de cor do ponto de condensação	Termometro punto di rugiada
V1	Χρονομετρική ηλεκτρονική αποστράγγιση	Purga electrónica temporizada	Purga electrónica controlado por tempo	Spurgo automatico con controllo a tempo

9.2.2 Διάγραμμα σθνδεσμολογίας

Esquema eléctrico

Diagrama eléctrico

Schemi elettrici



LEGEND

- C1 Run capacitor compr.
 - F0 Main fuses
 - H1 Lamp "ON-OFF"
 - K1 Solenoid valve timer
 - M1 Compressor motor
 - M2 Fan motor
 - M3 Fan motor (only model 12,18)
 - S0 Main switch
 - S1 Switch "ON-OFF"
 - S3 Temperature switch fan
 - S6 Thermal overload switch
 - X0 Plug
 - Y1 Solenoid valve
- (Customer's installation)
- (Customer's installation)

OPTIONAL

- B No-loss elect.drain
- R1 Temperature sensor
- S4 Alarm contact
- T1 Digital dewpoint meter
- TR2 Transformer

NOTE

- (a) Maximum fuses with regard to short-circuit protection of starter
- (b) Optional voltage by transformer
- (d) Min. cable size: 3 x 25 mm²

TYPE	Compr. size	Fan size	Current	Current
	M1	M2	Nom.	Starting
	P [kW]	P [kW]	[A]	[A]
SMARD 3	0.23	0.02	15	8.2
SMARD 6	0.23	0.02	15	8.2
SMARD 9	0.30	0.02	19	10.8
SMARD 12	0.48	0.04	32	14.0
SMARD 18	0.54	0.04	35	18.0

Electrical schematic SMARD 3,6,9,12,18					Supply 230V-50/60Hz-1Ph (in accordance with EN 60204-1)					
B	Option T1 added	29-04-'99	J.D.	H.K.	Material: -	Scale: -	Proj: -	Code nr.: -		
A	Data/Optional	23-06-'98	J.D.	B.v.d.W.	Finish: -	Cadname: a003300B	Tolerances, if not indicated, according to ISO 2768, Class 2	Sheet: GB	Revision: B	
0		09-03-'98	J.D.	B.v.d.W.						
Rev.	Reason for issue	Date	Drawn	Appr.	 Flair Filtration and Drying b.v. P.O. Box 570, 4870 AN Etten-Leur THE NETHERLANDS		A3	Drawing no.: 9-97-SMA003-300		

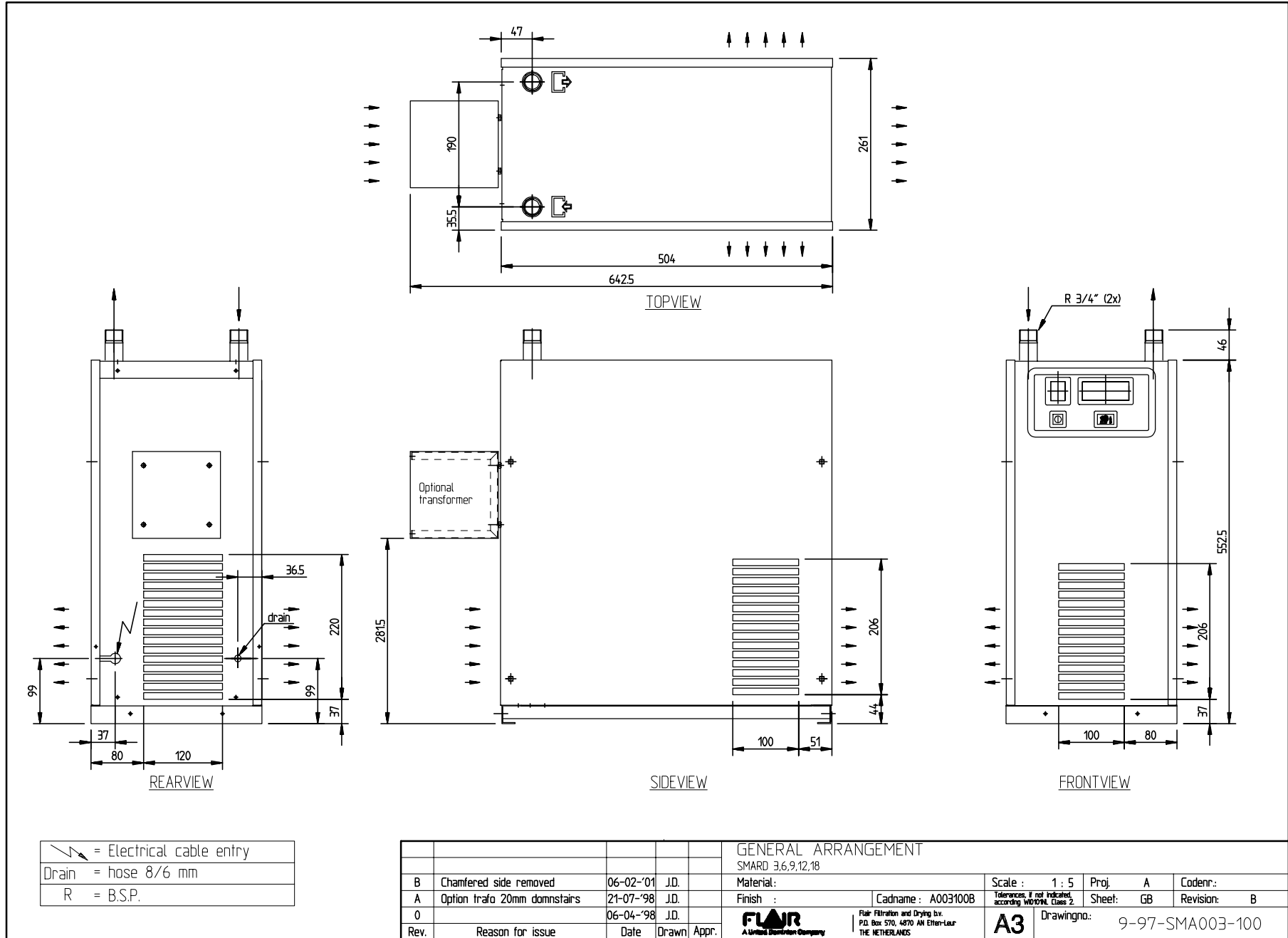
No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione
C1	Πθχωτής σθμπτεσθή	Condensador del compresor	Condensador compresor	Condensatore compressore
F0	Ασφάλεια 16Α (εξωτερική) <small>Εγκαθίσταται από τον πελάτη</small>	Fusible 16A <small>A instalar por el cliente</small>	Fusível 16A <small>Instalação do cliente</small>	Fusibile 16A (esterno) <small>Installazione a cura del cliente</small>
H1	Λθχνία "ξηρανθήρας σε λειτοθργία"	Testigo "secador conectado"	Lâmpada "secador ligado"	Spia "essiccatore in funzione"
K1+Y1	Ηλεκτρονικό σύστημα αποστράγγισης με χρονοδιακόπτη	Purga electrónica temporizada	Dreno electrónico com temporização	Contatto "allarme punto di rugiada"
L	Τάση διχτύοθ, φάση	Alimentación de la red, fase	Energia eléctrica, fase	Alimentazione, fase
N	Τάση διχτύοθ, οθδέτερο	Alimentación de la red, neutro	Energia eléctrica, neutra	Alimentazione, neutro
M1	Σθμπτεσθή	Compresor	Compressor	Compressore
M2	Φτερωτή	Ventilador	Ventilador	Ventilatore
M3	Φτερωτή <small>Smard12 + Smard18</small>	Ventilador <small>Smard12 + Smard18</small>	Ventilador <small>Smard12 + Smard18</small>	Ventilatore <small>Smard12 + Smard18</small>
PE	Τάση διχτύου, γη	Alimentación de la red, puesta a tierra	Energia eléctrica, neutra	Alimentazione, neutro
S0	Διακόπτης διχτύου (εξωτερικός) <small>Εγκαθίσταται από τον πελάτη</small>	Interruptor principal <small>A instalar por el cliente</small>	Interruptor de energia (externo) <small>Instalação do cliente</small>	Interruttore alimentazione (esterno) <small>Installazione a cura del cliente</small>
S1	Διακόπτης	Interruptor conexión/desconexión	Interruptor ligar / desligar	Interruttore acceso/spento
S3	Θερμοστάτης φτερωτής	Termostato del ventilador	Manómetro do ventilador	Termostato ventilatore
S6	Θερμική ασφάλεια σθμπτεσθή	Protección térmica del compresor	Proteção térmica do compressor	Protezione termica compressore
	Πρόσθετα εξαρτήματα	Opciones	Opções	Opzioni
B	Ηλεκτρονικό σύστημα αποστράγγισης με διακόπτη στάθμης	Purga electrónica controlada por nivel	Dreno electrónico com controlo de nível	Drenaggio temporizzato a comando elettronico
TR2	Μετασθμιασθή <small>110V/115V/277V – 230V</small>	Transformador <small>110V/115V/277V – 230V</small>	Transformador <small>110V/115V/277V – 230V</small>	Transformatore <small>110V/115V/277V – 230V</small>
T1	Digital dew point meter Ψηφιακό θερομέτρο	Termómetro digital	Termómetro digital	Termometro digitale

9.2.3 Σχέδια διαστάσεων

Croquis acotados

Plantas de dimensões

Disegni dimensionali



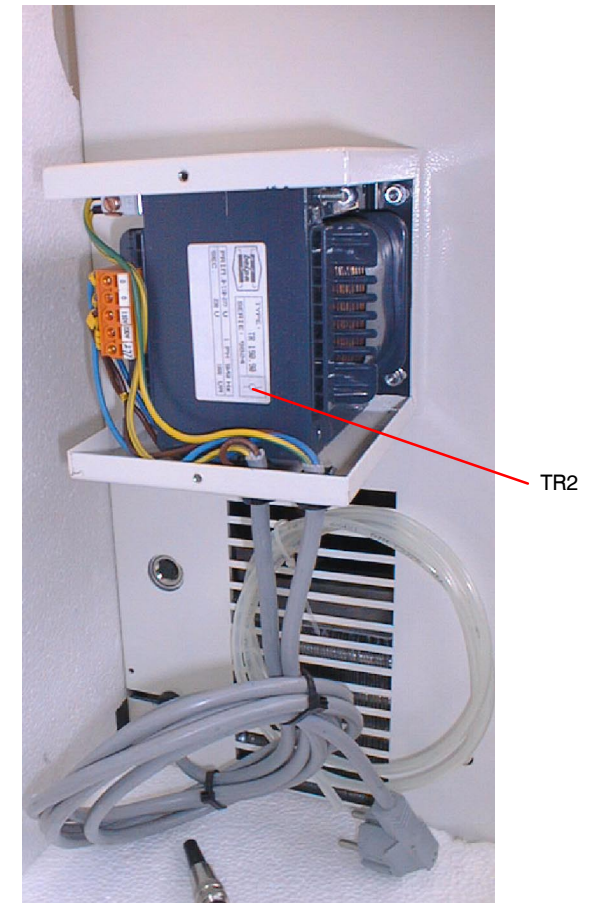
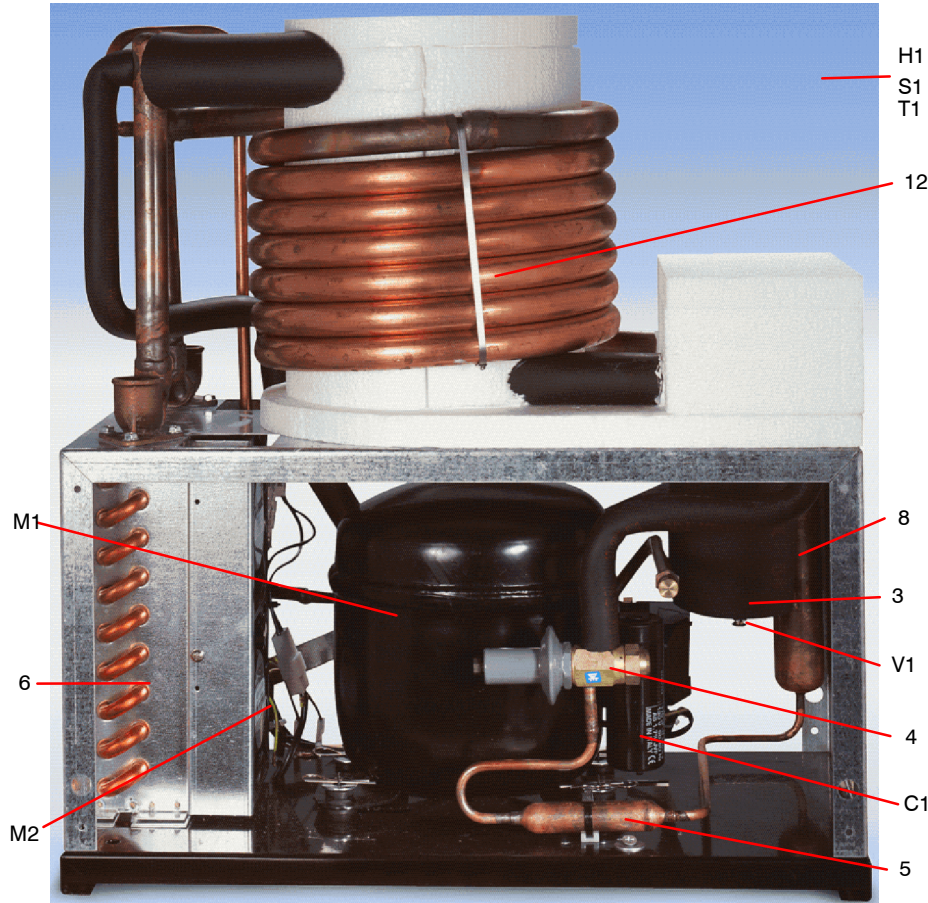
No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione
1	Μπροστινή πλευρά	Vista de frente	Vista anterior	Vista anteriore
2	Πλασνή πλευρά	Vista lateral	Vista lateral	Vista laterale
3	Πίσω πλευρά	Vista posterior	Vista posterior	Vista dall'alto
4	Πάνω πλευρά	Vista superior	Vista superior	Vista dall'alto
5	Είσοδος ηλεκτρικού καλωδίου	Entrada de cables eléctricos	Entrada de cabo elétrico	Ingresso cavo di alimentazione elettrica
6	Αποστράγγιση = σωλήνας 8/6 mm	Purga = manguera 8/6 mm	Dreno mangueira 8/6 mm	Spurgo = tubo flessibile 8/6 mm
7	Ξηρός αέρας (έξοδος)	Aire seco (salida)	Ar seco (saída)	Aria secca (uscita)
8	Υγρός αέρας (είσοδος)	Aire húmedo (entrada)	Ar húmido (entrada)	Aria umida (ingresso)
	Πρόσθετα εξαρτήματα	Opciones	Opções	Opzioni
TR2	Μετασχηματιστής	Transformador	Transformador	Transformatore

9.3 Ανταλλακτικά

Piezas de recambio

Peças sobresselentes

Elenco parti di ricambio



No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione	Qty	Smard3	Smard6	Smard9	Smard12	Smard18
3	Διαχωριστής νερού	Separador de agua	Separador de água	Separatore d'acqua	1	0234714	0234714	0234714	0234714	0234714
4	Βαλβίδα ρύθμισης πίεσης	Válvula reguladora de presión	Válvula de pressão permanente	Valvola regolatrice di pressione	1	0244234	0244234	0244234	0244234	0244234
5	Φίλτρο/ξηραντήρας	Filtro/secador	Filtro / secador	Filtro/essiccatore	1	0244231	0244231	0244231	0244231	0244231
6	Σθμπτχωντής	Condensador	Condensador	Condensatore	1	0244275	0244275	0244276	0244291	0244291
8	Δοχείο θγρού	Depósito de líquido	Reservatório de líquido	Serbatoio liquido	1	0245471	0245471	0245471	0245471	0245471
12	Εναλλάχτης θερμότητας + διαχωριστής νερού	Intercambiador térmico + separador de agua	Permutador de calor + separador de água	Scambiatore di calore + separatore acqua	1	0246023	0246023	0246023	0246024	0246025
	Εναλλάχτης θερμότητας + διαχωριστής νερού	Aislamiento intercambiador térmico	Permutador de calor de aislamiento	Scambiatore di calore per isolamento		0244285	0244285	0244285	0244293	0244298

No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione	Qty	Smard3	Smard6	Smard9	Smard12	Smard18
C1	Πθχνωτής σθμπιεστή 50Hz 60Hz	Condensador 50Hz 60Hz	Condensador 50Hz 60Hz	Condensatore 50Hz 60Hz	1	0234733	0234733	0234733	0234733	0244278
						0244359	0244359	0244359	0244359	0244359
M1	Συμπιεστής 50Hz 60Hz	Compreso 50Hz 60Hz	Compressor 50Hz 60Hz	Compressore 50Hz 60Hz	1	0234722	0234722	0276003	0234748	0244280
						0244332	0244332	0244332	0244334	0244334
	φίλτρο τήξης Σε περίπτωση αντικατάστασης του συμπιεστή, αντικαθιστάτε ταυτόχρονα και το σχετικό φίλτρο τήξης στη γραμμή αναρρόφησης.	Filtro de combustión Al cambiar el compresor, colocar siempre en el conducto de aspira- ción el filtro de combustión que lo acompaña.	Filtro de queima Ao substituir o dreno, coloque sempre o respectivo filtro de queima no tubo de aspiração.	Filtro di burn-out Alla sostituzione del compressore, sostituire sempre il filtro di burn-out nella tubazione di aspirazione	7771053	7771053	7771053	7771053	7771053	
M2	Κινητήρας φτερωτής 50Hz 60Hz	Ventilador 50Hz 60Hz	Motor do ventilador 50Hz 60Hz	Motore ventilatore 50Hz 60Hz	1	1x 5042215	1x 5042215	1x 5042215	2x 5042215	2x 5042215
						0244333	0244333	0244333	0244333	0244333
S1	Διακόπτης, με λθχνία	Interruptor con testigo	Interruptor incl. lâmpada	Interruttore con spia	1	0234837	0234837	0234837	0234837	0234837
S3	Θερμοστάτης φτερωτής	Termostato de ventilador	Termóstato do ventilador	Termostato ventilatore	1	0244279	0244279	0244279	0244279	0244279
T1	Χρωματικός ενδείκτης σημείου δρόσου	Indicador de color de punto de rocío	Indicador de cor do ponto de congelação	Indicatore colore punto di rugiada	1	0233132	0233132	0233132	0233132	0233132
	Digital dew point meter Ψηφιακό θερομέτρο	Termómetro digital	Termómetro digital	Termometro digitale		0234421	0234421	0234421	0234421	0234421
	δικτύου (♂ + ♀)	Enchufe (♂ + ♀)	Tomada (♂ + ♀)	Connettore (♂ + ♀)		0268940 0268930	0268940 0268930	0268940 0268930	0268940 0268930	0268940 0268930
V1	Ηλεκτρονικό σύστημα αποστ- ράγγισης με χρονοδιακόπτη 50Hz 60Hz	Purga electrónica temporiza- da 50Hz 60Hz	Dreno electrónico temporiza- do 50Hz 60Hz	Drenaggio temporizzato a comando elettronico 50Hz 60Hz	1	0244299	0244299	0244299	0244299	0244299
						0244337	0244337	0244337	0244337	0244337
Πρόσθετα εξαρτήματα		Opciones	Opções	Opzioni						
B	Ηλεκτρονικό σύστημα αποστράγγισης με διακόπτη στάθμης 50Hz 60Hz	Purga electrónica controlada por nivel 50Hz 60Hz	Dreno electrónico com controlo de nível 50Hz 60Hz	Drenaggio a comando elet- tronico in base al livello 50Hz 60Hz	1	11120001	11120001	11120001	11120001	11120001
						0244336	0244336	0244336	0244336	0244336
TR2	Μετασχηματιστής 115V – 230V 50Hz 220V/277V – 110V 60Hz	Transformador 115V – 230V 50Hz 220V/277V – 110V 60Hz	Transformador 115V – 230V 50Hz 220V/277V – 110V 60Hz	Transformatore 115V – 230V 50Hz 220V/277V – 110V 60Hz	1	0244295	0244295	0244295	0244295	0244295
						0244295	0244295	0244295	0244295	0244295